

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἥ ὄδη

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die alipole, dort, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς πα γαῖσι με λίσδεται, ἀδύ δὲ καὶ τὺ^u
die bei den pa gaisi me lisdetai, adu aber auch du you
- [3] συρίσ· δες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἀθλον ἀ ποισῃ.
pfeifst- you pipe- nach after den the zweiten second davontragen wirst. you will carry off.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῇ.
wenn jener nehme gehörnt horned du you ergreift. may get.
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἐς τὲ κα ταρρεῖ
wenn aber nimmt may take jener that one in into dann and ka tarrei herabfließt flows down
- [6] ἀ χιμαρος· χιμάρω δὲ κα λὸν κρέας, ἔστε κ' ἀ μέλξῃ.
die the chiimaroos chiimarow aber but ka loun kreas este k amelxesi. you may milk.
- [7] Ἀδιον ὡς ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἦ τὸ κα ταχές
süßer sweeter o das dein your als than das the Hinabfließende down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τὰς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das von der the herabträufelt is dripped down von oben from above
- [9] αἴκα τὰς Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἀ γωνται,
wenn die Moisai die the oida doron agontai, bringen, lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ σακίταν λαψῇ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκῃ
du im Sack bagged ergreift you may get wenn aber wohl at least arreskisi gefalle it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὅιν ὕστερον ἀξῇ.
jenen to those zu nehmen, to take, du aber but den the oin später later erhältst. you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε κα θέξας,
willst bei der of the Nuymphaen willst you wish hier hier gesetzt habend, having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἴ τε μυρῖκαι,
wie das hinab downward dieses dieses die und auch and myriki, myrakai,

- [14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.
pfeifen; die aber but αἴγας ich in τῷδε in diesem this νομευσῶ. I will tend.
- [15] οὐ θέμις ὁ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
nicht not ο das the Mittag, midday, nicht not uns to us
- [16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δε δοίκαμες· ἢ γάρ ἀπ' ἄγρας
pfeifen. den the Πᾶνα haben gefürchtet· ja indeed γάρ denn for ἀπ' von from άγρας
- [17] τανίκα κεκμακώς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann then ermüdet seiend ruht sich· ist is aber but herb, harsh,
- [18] καί οἱ ἀξι δριμεῖα χολὰ ποτὶ ὥνι κάθηται.
und ihm stets always scharfe sharp an toward sitzt. sits.
- [19] ἀλλὰ τὺ γάρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες
aber du denn für ja die die Δάφνιδος singst you sing
- [20] καὶ τᾶς βουκολικῆς ἐπὶ τὸ πλέον ἵκεο μοίσας,
und der of the bucolischen auf upon das the mehr more kamst du you came
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπω
hierher unter die die setzen wir uns, let us sit, dem to the und and Πριήπω
- [22] καὶ τῶν κραναῖς κατεναντίον, ἅπερ ὁ θῶκος
und der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the θῶκος
- [23] τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ τὰ δρύες. αἱ δέ κ' ἀείσης
jener der hirtenhafte shepherdly und die δρύες wenn if aber but wohl at least singest you may sing
- [24] ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
wie als den aus Libyen Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,
- [25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἐς τρὶς ἀμέλξαι,
aber but dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken, to milk,
- [26] Ἄ δύ' ἔχουσ' ἐρίφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,
die zwei habend having wird gemolken is milked in into zwei πέλλας,
- [27] καὶ βαθὺ κισσούβιον κεκλυσμένον ἀδέι κηρῶ,
und tiep deep gewaschen smeared liebem in sweet κηρῶ,
- [28] ἀμφῶ ες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.

- [29] τῶ περὶ μὲν χείλη μαρύεται ὑψόθι οὖσάς,
an dem um zwar indeed schleicht sich trinkt oben from above
- [30] κισσὸς ἐλιχρύσω κεκοινμένος· ἀ δὲ κατ’ αὐτὸν
bestäubt· having been dusted· die aber entlang down along ihn it
- [31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.
windet sich is twined sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.
- [32] ἐντὸσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέ τυκται,
innen within aber but γυνά, was what δαίδαλμα τέ τυκται, ist gemacht, has been made,
- [33] ἀσκητὰ πέπλῳ τε καὶ ἄμπυκι. πὰρ δὲ οἱ ἄνδρες
kunst voll wrought und auch and καὶ πύκι. bei beside δὲ aber οἱ to her
- [34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοθεν ἄλλος
schön es fairly Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικεύουσ' ἐπέξεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς·
streiten d quarreling das aber nicht φρεnὸs berührt touches sie selbst of her.
- [36] ἀλλ' ὁκὰ μὲν τὴνον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσσα,
aber wann zwar indeed jenen hin blickt looks toward ἄνδρα γε λᾶσσα, lachend, smiling,
- [37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ὥρπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
anderswann aber wieder again zu toward den the οἱ sie aber unter under
- [38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
lange long zankend wrangling vergleichl vainly mühen sie sich. they toil.
- [39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέ τυκται
ihnen aber mit after γριπεύς und γέρων πέτρα und τέ τυκται ist gefertigt has been made
- [40] λεπράς, ἐφ ἢ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐξ βόλον ἔλκει
rau he, rough, auf upon welcher which hastening eilend hastening sehr great zum into he drags
- [41] ὁ πρέσβυς, κάμυοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.
der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
- [42] φαίης κεν γνίων νιν ὕσον σθένος ἐλλοπιεύειν·
würdest sagen you would say wohl at least ihm so viel zu röhren. to wield.
- [43] ὡδέ οἱ ὠδῆς καντὶ κατ’ αὐχένα πάντοθεν ίνες
so thus to ihm singend having swollen am down along αὐχένα allseits from everywhere ίνες

[44] καὶ πολὺ ἥπερ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ὅβας.
und grau haarig zwar seidend, being, die aber the but würdig worthy mild. enough.

[45] τυτθὸν δ' ὕσσον ἀπωθεν ἀλιτρύ τοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναίαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden

[47] τὰν ὄλιγος τις κῶρος ἐφ' αἰμασιαῖσι φυλάσσει
die the klein little ein someone Kärois auf upon bewacht guards

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν'
sitzend- sitting um aber ihm zwei die the zwar indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένᾳ τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα
streift schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die aber an upon

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθέξῃ
sagt bevor oder ungefrühstückt auf upon trocken dry foods nieder setze. he may sit.

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but er he schön fine flechtet plaits akridothiran

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
passend-fitting. kümmert sich he concerns aber to him weder neither etwas anything

[54] οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55] παντῷ δ' ἀμφὶ δέ πας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·
überall aber um around um fliegt has flown around feucht wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ το θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd changeful irgendein somewhat wohl at least dich erschrecken. to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα
darum zwar ich portheim Kalydonischen Calydonian auch gab gave

[58] ὥνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und and Käse läden großen great weißen of white

- [59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θύγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an toward meine berührte, sondern noch liegt
nor anything yet toward my touched, but still lies
- [60] ἄχραντον. τῷ καὶ τὺ μάλα πρόφρων ἀρέσαμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
undefined. therefore and you very willing I might please,
- [61] αἴκα μοι τὺ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir dich freundlich den begehrten singen sollst.
if to me dear the desired you may sing.
- [62] κοῦτι πόταγ' ὥγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas einmal komm o Bester.
and not anything dich verspottet. once come on O good man.
verspottet. I taunt. die for denn the
- [63] οὔτι πα εἰς Αἴδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in any way in into vergessen habenden wirst bewahren.
not at all wie in any way into having forgotten you will guard.
- [64] Ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moi Liebe beginnt begin
- [65] Θύρσις ὅδ' ὡς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
dieser von und süße sweet
- [66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἥσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νόμφαι;
wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst sometime
where sometime then were you, when was melting, where sometime
- [67] ἢ κατὰ Πηνειῶ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder entlang down along oder entlang down along
- [68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Ανάπω,
nicht denn ja potamoi groben great hattet ihr you were holding
- [69] οὐδ' Αἴτνας σκοπύάν, οὐδ' Ἀκιδος ιερὸν ὕδωρ.
auch nicht from heilig es holy
- [70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moi Liebe beginnt begin
- [71] τῆνον μὰν θῷες, τῆνον λύκοι ὠρύσσαντο,
jenen gewiss indeed jenen that one heulten, howled,
- [72] τῆνον χώκ δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα.
jenen und der and the beweinte wept gestorbenen having died.
- [73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moi Liebe beginnt begin

[74]	πολλαί viele many	οἱ ihm to him	πὰρ bei beside	ποσσὶ βόες, viele many	πολλοὶ viele many	δέ aber but	τε auch and	ταῦροι,
[75]	πολλαὶ viele many	δ' αὖ aber but	δαμάλαι wieder again	καὶ und and	πόρτιες klagten.	ώδύρωντο.	lamented.	
[76]	ἄρχετε Beginnt begin	Βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῖσαι liebe dear	φίλαι beginnt begin	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς.		
[77]	ήνθ' Ἐρμῆς kam came	πράτιστος der Erste foremost	ἀπ' von from	ώρεος, wessen of whom	εἶπε sagte said	δέ·	"Δάφνι, und· but·	
[78]	τίς τυ wer dich who you	κατατρύχει; quält; wears down;	τίνος wessen of whom	ώγαθὲ o Bester O good man	τόσσον so sehr so much	ἐρᾶσαι; liebst; you love;	"	
[79]	ἄρχετε Beginnt begin	Βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῖσαι liebe dear	φίλαι beginnt begin	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς.		
[80]	ήνθον kamen came	τοὶ βοῦται, die the	τοὶ ποιμένες, die the	ώπόλοι kakón.	ήνθον·	ήνθον·		
[81]	πάντες alle all	ἀνηρῶτευν, fragten, were asking,	τί πάθοι was what erlitte might suffer	κακόν. kakón.	ήνθ'	ό Πρίηπος		
[82]	κῆφα· und sprach· and he said·	"Δάφνι τάλαν, warum why	τί τὺ ^{τάκεαι, du schmilzt hin, you melt,}	τάκεαι, schmilzt hin, you melt,	ἀ δέ τε die aber but auch and	κώρα		
[83]	πάσας alle all	ἀνὰ auf und ab up and down	κράνας, alle	πάντ' alle all	ἄλσεα ποσσὶ ^{φορεῖται} läuft umher she ranges			
[84]	(ἄρχετε (Beginnt begin	Βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῖσαι liebe dear	φίλαι beginnt begin	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς)		
[85]	ζάτειο'; streift; you wander;	ἄ δύσερώς ah schwer zu lieben ah hard to love	τις jemand someone	ἄγαν allzu too much	καὶ ἀμήχανος und ratlos helpless	ἐσοι. bist. you are.		
[86]	βούτας gewiss at least	μὰν έλέ γευ, sagtest, you were called,	νῦν nun now	δ' αἰπόλω aber but	άνδρὶ ^{ἐοικας.} gleichst. you resemble.			
[87]	ώπόλος wenn when at least	ὅκκ' du erblickst he looks	τὰς die the	μηκάδας wie how	οἴα βατεῦνται, sie sich besteigen, they mount,			
[88]	τάκεται schmilzt hin he melts	όφθαλμώς, mit den Augen, in his eyes,	ὅτι weil because	οὐ τράγος nicht not	αὐτὸς selbst himself	ἔγεντο. geworden ist. he became.		

- [89] ἀρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Moūsai φílai liebe dear ἀρχετ' beginnt begin
- [90] καὶ τὺ δ' ἔπει κ' ἔσσορῆς τὰς παρθένος οἴα γε λάντι,
und du aber wenn wohl siehst you look τὰς die the παρθένος wie how λάντι, lachende, laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
schmilzt du mit den Augen, in your eyes, weil nicht mit ihnen the χορεύεις." du tanzest. you dance."
- [92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
so aber nichts vollendete spoke ὁ der the βουκόλος, sondern but τὸν den the αὐτῷ selfsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·
vollführte bitteren bitter καὶ und bis zu into τέλος vollführte was accomplishing μοίρας·
- [94] ἀρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Moūsai πάλιν wieder beginnt begin
- [95] ἤνθε γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Kύπρις γελάοισα,
kam doch wirklich lieblich sweet καὶ und die γελάοισα, lachend, laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
heimlich zwar lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout θυμὸν haltend, holding,
- [97] κείπε· "τύ θην τὸν Ἐρωτα κατεύχο Δάφνι λυ γιξεῖν·
und sagte: "du wahrlich indeed den the Ἐρωτα pray κατεύχο beschwören zu beugen·
- [98] ἦ δ' οὐκ αὐτὸς "Ἐρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἔλυ γίχθης;
etwa denn nicht selbst yourself "Ἐρωτος von unter leid vollen painful ἔλυ γίχθης; gebogen wurdest; you were bent;
- [99] ἀρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Moūsai πάλιν wieder beginnt begin
- [100] τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
die aber also und der and the ποταμείβετο· erwiderte: was answering. schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals θνατοῖσιν verhasst-hateful·
- [102] ἥδη γάρ φράσοδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δε δύκειν·
schon already denn sagst you say πάνθ' alles all ἄλιον vergeblich vain ἄμμι uns to us δε δύκειν· versunken zu sein·
- [103] Δάφνις κήν Αἴδη κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἐρωτι·
und in Aíða bös es evil wird sein will be ἔσσεται will be ἄλγος pain Ἐρωτι·

- [104] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin
- [105] ὡς λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,
so thus wird gesagt die the der the geh go einmal once
- [106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσον. τηνεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος·
geh go einmal once dort there wo where
- [107] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι λαμπάς ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin
- [108] ὥραιος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stattlich Adonis, und Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.
- [109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
and trifft hits and and alle all jagt. pursues.
- [110] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι λαμπάς ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin
- [111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομῆδες ἀσσον ἵοσα,
abermals so that stellst dich you may stand nearer gehend, going,
- [112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
and sage say den the siege ich I conquer aber but kämpfe fight mit mir. for me."
- [113] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin
- [114] ὡς λύκοι, ὡς θῶες, ὡς ἀν' ὕρεα φωλάδες ἄρκτοι,
O O O up through Höhlen bewohnende den dwellers
- [115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὅμμιν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
seid gegrüßt der euch to you ich nicht mehr auf und ab up through
- [116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς οὐκ ἄλσεα. χαίρ' Ἄρε θοισα,
nicht mehr auf und ab down along nicht not sei gegrüßt hail
- [117] καὶ ποταμοί, τοὶ χείτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ἕδωρ.
und die fließt schön es entlang down along
- [118] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[119] Δάφνις ἐγών όδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὡδε νομεύων,
ich dieser jener der die so hütend,
this thus the tending,

[120] Δάφνις ὁ τὰς ταύρως καὶ πόρτιας ὡδε ποτίσδων.
der die und thus tränkend.
the the and so watering.

[121] ἄρχετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again begin begins begin

[122] ὁ Πᾶν Πάν, εἴτ' ἔσσῃ κατ' ὥρεα μακρὰ Λυκαίω,
O Pán, Pán, sei es whether bist you are entlang down along lange long

[123] εἴτε τú γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ενθ' ἐπὶ νᾶσον
oder or whether du at least bewohnst go about groß es great wo there auf upon

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἥριον αἰπύ τε σάμα
die the sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep und and

[125] τῆνο Λυκαούδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes of that das auch den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι γίτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease begins begin

[127] ενθ' ὕναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῖο μελίπονυ
wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγών ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἀιδαν ἔλκομαι ἤδη.
ja denn ich unter under in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι γίτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease begins begin

[131] νῦν δ' ἵα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
nun aber zwar würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισι κομάσαι·
die aber schön fairly auf upon wuchern. to grow.

[133] πάντα δ' ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἀπίτυς ὅχνας ἐνείκαι.
alles aber umgekehrt möge werden, might become, und die πίτυς ὅχνας tragen. to bring.

[134] Δάφνις ἐπεὶ θασκεῖ· καὶ τῶς κύνας ὥλαφος ἔλκοι,
da since stirbt· dies· und and die the möge ziehen,
since drag,

[135] κὴξ ὄρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
und aus die the sängen.
and out of die would warble.

[136] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ’ ἀοιδᾶς
Endet cease der bucolischen bucolic Moisai geht go endet cease
cease

[137] χώ μὲν τόσος’ εἰ πὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ’ Ἀφροδίτα
und der at least so viel gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but Aphro
and the at least so many gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but Aphro

[138] ἤθελ’ ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
wollte was willing aufzurichten· to raise up· die the doch indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ Δάφνις ἔβα ρόουν. ἔκλυσε δίνα
von out of Moirahn, und der and the ging went rhooun. löste heard dinah

[140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den the lieben dear den the nicht not Nymphaeisint verhassten. hateful.

[141] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ’ ἀοιδᾶς
Endet cease der bucolischen bucolic Moisai geht go endet cease
cease

[142] καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὡς κεν ἀμέλξας
und du gib die the aiya das the und and skyphos, ows kewn amelkhas
and you give the aiya das the und and skyphos, ows kewn amelkhas

[143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὠ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
opfere ich den to the o seid gegrüßt rejoice oft many times Moisai,

[144] χαίρετ· ἐγὼ δ’ ὑμῖν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.
seid gegrüßt· rejoice· ich aber euch auch in das Spätere later süßer sweeter werde singen. I will sing.

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll dir meliti the kalon stoma Thyrssi möge werden, might become,

[146] πλήρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ’ Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις
voll dir schadon the und von Aigilow ischada trougois
full dir schadon the und from Aigilow ischada trougois

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἀδεῖς.
süße, sweet, da since du at least besser better singst. you sing.

[148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας· θᾶσαι φίλος, ὡς καλὸν ὅσδει·
hier lo here dir der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair duftet er. it smells.

[149] Ὁρᾶν	πεπλύσθαί	gewaschen zu sein to have been washed	νιν ἐπὶ	κράναισι	δοκησεῖς.	wirst meinen. you will seem.
[150]	ἄδ' ἦθι	Κισσαίθα,	τὺ δ'	ἄμελγέ	νιν.	αἱ δὲ χίμαιραι,
	so thus geh go	you	aber but	milk milk	ihn. it.	die the aber but

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1]	πᾶ μοι τὰς δάφναυ;	φέρε Θεστυλί·	πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
[2]	στέψον τὰν κελέβαν φοινικέω οἰός ἀώτῳ,		
[3]	ώς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὗντα φίλον καταθύσομαι		ἄνδρα,
[4]	ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε τάλας οὐδέποθ' ἔκει,		
[5]	οὐδ' ἔγνω πότερον τε θνάκαμες ἢ ζῷοι εἰμές.		
[6]	οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἢ ράοι οἱ ἀλλᾷ		
[7]	ἄχετ' ἔχων ὅ τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἄ τ' Αφροδίτα;		
[8]	βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαιστραν		
[9]	αὔριον, ὡς νιν ἕδω, καὶ μέμψομαι οἵα με ποιεῖ.		
[10]	νῦν δέ νιν ἔκ θυέων καταθύσομαι.	ἄλλᾳ Σελάνα,	

- [11] φαῖνε καλόν· τὸν γὰρ ποταείσομαι ἔσυχα, δάίμον,
scheine schön· jene denn werde aufsuchen I will call
shine fair· you for will call softly,
- [12] τῷ χθονίᾳ θ' Ἐκάτῳ, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
der chthonischen und die whom auch erzittern
to the chthonian and whom also tremble
- [13] ἐρχομένων νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἴμα.
kommen kommende hin auf uns schwarz es black
coming coming up through and and black black
- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπολῆτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ πάδει.
sei gegrüßt hail freigebige, kindly, und bis into uns to us begleite. attend.
hail hail kindly, and into us to us attend.
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτε τι Κίρκης
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
these these doing worse neither anything
- [16] μήτε τι Μηδείας μή τε ξανθᾶς Περιμήδας.
noch nor der blonden fair haired
nor nor blonde
- [17] Τιγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen zu toward den the
drag drag you that one my toward toward the man
- [18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπὶ πασσε
at least first by schmilzt· melts· aber bestreue
at least first by melts· melts· but sprinkle upon
- [19] Θεστυλί. δειλαία, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist;
wretched arm where die the you have flown out;
- [20] ἦ δά γε τρισμωσαρὰ καὶ τὸν ἐπιχαρμα τέ τυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accused und jemandem that one geworden bin;
truly then at least accused and someone that one made;
- [21] πάσσορά μα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὥστια πάσσω."
streue zugleich und sage say dieses. "die "the bestreue ich."
sprinkle together and say these things. "the bestreue ich."
- [22] Τιγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen zu toward den the
drag drag you that one my toward toward the man
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνία σεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
mich kränkte· pained· ich aber bei upon
- [24] αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα
entzünde ich· und wie diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend
ignite· and as this one cracks greatly having charred
- [25] κήξαπίνας ἄφθη, κούδε σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς,
und plötzlich entzündet wurde, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

- [26] οὕτω τοι καὶ Δέλφις ἐνī φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
so thus indeed auch and Δέλφις in in φλογὶ fire σάρκ' zer mahle er. may crumble.
- [27] Τυγχ., ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
- [28] ὡς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαιμονὶ τάκω,
wie diesen this den the κηρὸν ich mit δαιμονὶ schmelze ich, I melt,
- [29] ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
so so möge schmelzen may melt von under der the Μύνδιος sofort at once αὐτίκα Δέλφις.
- [30] χώς δινεῖθ' ὅδε βόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
und wie und as wirbelt is whirled dieser this der the βόμβος eherne bronze aus out of Αφροδίτας,
- [31] ὡς τὴνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.
so so that one möge sich drehen might be whirled einmal sometime unseren at our
- [32] Τυγχ., ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
- [33] νῦν θευσῶ τὰ πύτυρα. τὺ δ' Ἀρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἄιδα
nun now werde ich opfern I will offer die the τὰ πύτυρα. τὺ δ' aber but Ἀρτεμι καὶ τὸν den the ἐν in Ἄιδα
- [34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τι περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
mögest bewegen you might move ἀδάμαντα und sei es if etwas anything ja at least festes firm anderes else.
- [35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὥρυονται.
die the κύνες uns to us durch throughout πτόλιν ὥρυονται heulen. are howling.
- [36] ἀ θεὸς ἐν τριό δοισι τὸ χαλκίον ὡς τάχος ἄχει.
die the an at das the χαλκίον so as τάχος tönt. bring.
- [37] Τυγχ., ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
- [38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀγῆται.
hier lo here zwar indeed πόντος, σιγῶντι schweigend seiend being silent δ' aber but
- [39] ἀ δ' ἔμα οὐ σιγῇ στέργων ἐν τοσθεν ἀνία,
die aber meine my nicht not σιγῇ στέργων innen within
- [40] ἀλλ' ἐπὶ τήνω πᾶσα καταθομαι, ὅς με τάλαιναν
sondern but auf upon jenem that one ganz all entbrenne ich, I burn, der who mich me τάλαιναν armselige wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
anstatt instead of machte he made schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered war ich. I was.

[42] Τοῦξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen my zu toward den the

[43] ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.
bis dreimal for libiere ich I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich. I call.

[44] εἴτε γυνὴ τῇ νῷ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even

[45] τόσον ἔχο λάθας, δόσον ποκα Θησέα φαντὶ¹
so viel so much möge er haben may he have so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν Δύᾳ λασθήμεν ἐπιλοκάμω Ἄριάδνας.
auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed

[47] Τοῦξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἔστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
pferde rasend horse mad ist is bei among dem by this aber but auf upon alle all

[49] καὶ πῶλοι μαῖνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοὰλ Κύπποι.
und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὡς καὶ Δέλφιν ἔδοιμι, καὶ ἔς τόδε δῶμα περάσαι
so auch so also möchte ich sehen, might I see, und and in into dieses this eintreten to pass

[51] μαινομένῳ τίκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαιστρας.
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] Τοῦξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,
dieses this von from des the der the verlor lost

[54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίων ἐν πυρὶ βάλλω.
wie ich nun rupfend seiend hinab wildem on wild in in werfe. I cast.

[55] αἰαῖ Ἔρως ἀνηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἷμα
weh alas quälisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

- [56] ἔμφύς | ώς | λιμνάτις | ἀπαν | ἐκ | βδέλλα | πέπωκας;
fest by sucking wie like ganz aus getrunken hast du;
you have drunk;
- [57] ίνγξ, | ἔλκε | τὺ | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν | τοι | τρύψασα | ποτὸν | κακὸν | αὔριον | οἴσω.
ja for you gerieben habend having ground zu tomorrow werde ich bringen.
I will bring.
- [59] Θεστυλί, | νῦν | δὲ | λαβόσα | τὺ | τὰ | θρόνα | ταῦθ' | ὑπό μαξον
nun now aber but genommen habend having taken du die the diese these wisch darunter wipe under
- [60] τᾶς | τήνω | φλιάς | καθ' | ὑπέρτερον, | ἃς | ἔτι | καὶ | νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and
- [61] καὶ λέγ· | ἐπιφθύζοισα· | "τὰ Δέλφιδος | ὄστια | μάσσω."
und and sage say zischend- mütterling over- "die the bestreiche ich." I smear."
- [62] ίνγξ, | ἔλκε | τὺ | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen my zu toward den the
- [63] νῦν δὴ | μόνα | ἐοῖσα | πόθεν | τὸν | ἔρωτα | δακρύσω;
nun now indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen;
shall I weep;
- [64] ἐκ τίνος | ἀρξώ μαι; | τίς | μοι | κακὸν | ἄγαγε | τοῦτο;
aus welchem soll ich beginnen; should I begin; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;
- [65] ἤνθ' ἀ τῷ | Εύβούλοιο | κανηφόρος | ἄμμιν | Αναξώ
kam die des of the Euboëlio κανηφόρος uns among us Αναξώ
- [66] ἄλσος | ἐς | Ἀρτέμιδος, | τῇ | δὴ | τόκα | πολλὰ | μὲν | ἄλλα
in into Artemidōs, der where indeed damals then vieles many things zwar indeed andere other
- [67] θηρία | πομπεύεσκε | περισταδόν, | ἐν | δὲ | λέαινα.
zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but λέαινα.
- [68] φράζεό | μεν | τὸν | ἔρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [69] καὶ μ' ἀ | Θευχαρίδα | Θρᾶσσα | τροφός | ἀ | μακαρίτις
und mich die Thracian die the selige blest deceased
- [70] ἀγχίθυρος | ναύοισα | κατεύξατο | καὶ | λιτάνευσε
nachbarlich next door wohnend dwelling gelobte sie prayed und and flehte sie begged

- [71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die the bei zu wohnen werden· to behold· ich aber ihr die groß mächtige greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
begleitete ich I accompanied schönen fair ziehend trailing
- [73] κάμψιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den the den the der the wrapped around
- [74] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ᾧ τὰ λύκωνος,
schon aber seiend being mitten in the middle entlang down along wo where die the
- [76] εἴδον ὁ μοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὔδαμιππον ιόντας.
sah zugleich together und auch gehende. going.
- [77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσοιο γε νειάς,
ihnen aber war blonder more blond zwar indeed
- [78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὺ Σε λάνα,
aber but glänzende shining viel mehr than du you
- [79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
wie von from schönen fair eben just verlassen habend. having left.
- [80] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [81] χώς ίδον, ως ἐμάνην, ὡς μευ πέρι θυμὸς ιάφθη
und wie sah, wie raste ich, wie meiner of me um about entzündet wurde was shattered
- [82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς
der Armen· of wretched one· das aber schmolz hin, was melting, und weder and nor etwas anything
- [83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene of that bedachte ich, I considered, und nicht nor wie as wieder back heimwärts homeward ging ich I went away
- [84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπνορά νόσος ἔξεσά λαξε,
erkannte ich· I knew· aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish schüttelte auf, shook out,
- [85] κείμαν δ' ἐν κλιντῆρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
lag ich I lay aber but in in zehn ten und and zehn ten

- [86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [87] καί μευ χρώς μὲν ὄμοιος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
und meiner of me zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often
- [88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
flossen were flowing aber but aus out of κεφαλᾶς alle all τρίχες, αὐτὰ selbst the rest δὲ aber λοιπὰ übrig remaining
- [89] ὁστί' ἔτ' ἥς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
noch still war und and δέρμα. und in into wessen whom nicht not durch schritt ich I passed through
- [90] ἢ ποίας ἔλιπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπάδεν;
oder or welcher of what sort ließ ich I left alten Frau of old woman δόμον, die welche who beschwor; was chanting;
- [91] ἀλλ' ἥς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἀνυτο φεύγων.
doch but war nichts nothing leicht-light- der the aber but χρόνος eilte was being accomplished φεύγων. fliehend. fleeing.
- [92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [93] χούτῳ τῷ δούλῳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·
und so der to the den the wahr true μῦθον sagte ich. I said.
- [94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εύρε τι μῆχος.
"wenn aber komm come but komme to me schweren of grievous finde find etwas something
- [95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα
ganz all hält holds mich me arm wretched der the Mýndios· aber but μολοῖσα gekommen seiend having come
- [96] τήρησον ποτὶ τὰν Τίμα γήτοι παλαιάστραν·
- [97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τῇ νεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
dort there denn for geht er ein, he frequents dort there aber but ihm süß sweet zu sitzen."
- [98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [99] "κήπει κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχα νεῦσον,
"und wenn wohl ihn seienden being erkennst you may learn nur, only, leise softly nicke, nod,
- [100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθα το καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τὰδε."
und sage dass that Simaitha dich ruft, calls, und und gehe mit lead your self hierher." to this."

- [101] ὥς ἐφάμαν· ἀ δ' ἦθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so thus sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen
thus the but she came and led the sleek skinned
- [102] εἰς ἔμα δώματα Δέλφιν· ἔγὼ δέ νιν ὡς ἐνόησα
in into meine my Δέλφιν· ich aber ihn als wahrnahm
into my into Δέλφιν· ich aber ihn als I perceived
- [103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφω
eben just über over wechselnd seiend crossing ποδὶ leichtem light
- [104] (φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σελάνα)
(zeige mir tell meiner of me den the ἔρωθ' whence kam, came, πότνα Herrin lady, Σελάνα)
- [105] πᾶσα μὲν ἔψυχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετάποι
ganz all zwar indeed erkaltete ich mehr, more, auf in aber but μετάποι
- [106] ιδρώς μεν κοχύδεσκεν ἵσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
meiner of me perlite was dripping gleich equal den feuchten with dewy
- [107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσσον ἐν ὕπνῳ
und nicht anything zu sprechen vermochte ich, I was able, und nicht so viel im in
- [108] κνυζεῦν ται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward
- [109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἕσα.
sondern but erstarrte ich ich was fixed schön fair ringsum from all sides gleich. equally.
- [110] φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the ἔρωθ' whence kam, came, πότνα Herrin lady, Σελάνα)
- [111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὡστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμματα πήξας
und mich erblickt habend wie zärtlich, kindly, auf upon gehetzt habend having fixed
- [112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἔζόμενος φάτο μῆθον·
saß auf he sat uppon und and sitting sprach he said
- [113] ᾧ δά με Σιμαίθα τόσον ἐφθασας, ὅσσον ἐγώ θην
ob then mich Σιμαίθα so sehr zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlich indeed
- [114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλίνον,
früher einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated
- [115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
in das dein your dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[117] ἤνθον γάρ κεν ἐγώ, νὰ τὸν γλυκὺν ἤνθον Ἔρωτα,
I came ja wohl at least ich, I, ja yes den by the süßen sweet kam I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐών φίλος αὐτίκα υπκτός,
oder or dritter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνυσοι φυλάσσων,
sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἱρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
allseits everywhere mit purpurinen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἔδειχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς,
und mich wenn zwar indeed at least nähmet auf, you accepted, dies were lieb-dear. und and denn for leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡθεῖοισι καλεῦμαι·
und and schön bei allen to all unter among werde genannt. I am called:

[125] εὔδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφλασα·
schlief ich auch, wenn if wohl at least nur only das the schöne fair deins of you küssste ich. I kissed.

[126] εἰ δ' ἀλλὰ μ' ὥθεῖτε καὶ ἄθυρα εἶχετο μοχλῷ,
wenn aber anders elsewhere mich me stießt die was held

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἤνθον ἐφ' ὑμέας.
durchaus auch und und kamen sie gegen euch. you.

[128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τὰ Κύπριδι πράτον ὁφελεῖν,
nun aber but zwar at least sagten they said der to the zuerst first zu schulden, to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰ Κύπριν τύ με δευτέρᾳ ἐκ πυρὸς εἵλευ
und nach after die the du you mich me als Zweite second aus out of wähltet you chose

[131] ᾁ γύναι ἐσκαλέσασα τε ὄν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
ο herbei gerufen habend having called up dein your toward dieses this

[132] αὕτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἦρα καὶ Λιπαράω
ebenso just so halb brennend- half burning- aber nun und dem Liparaer Liparaean

[133] πολλάκις Ἡφαῖστοι σέλας φλογερώτερον αἴθει.
oft often feuriger more fiery entfacht. kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ὕκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the whence kam, came Herrin lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμῳ
"mit aber but bösen evil und and woher whence kam, came aus out of

[136] καὶ νῦμφαν ἐφόβησ', ἔτι δέμυια θερμὰ λιποῖσαν
und and erschreckte scared noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος." ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής
thus the zwar indeed sagte- said ich I aber but ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἐκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon

[139] καὶ ταχὺ χρὼς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
und schnell quickly auf upon weich geworden war, was warmed, und and die the

[140] θερμότερ' ἦσαν ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύτη
wärmer warmer waren were als than zuvor, before, und and flüsterten wir we were whispering süß- sweet-

[141] χῶς κάτιοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
und wie wohltuend at least dir to you nicht not lange long Liebes dear plaudern würde ich I might babble

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἤνθισμες ἄμφω.
wurde getan was done die the größten, greatest, und in into er blühten wir we bloomed beide. both.

[143] κούτε τι τῆνος ἐμίνει μέμψατο μέσφα τό γέχθες,
und weder nor etwas anything jener that one mir to me tadelte an complained bisher so far das the ja gestern, yesterday,

[144] οὔτ' ἐγὼ αὖτις τῇνω. ἀλλ' ἤνθει μοι τε φυλόστας
noch nor ich wieder again to that one. sondern but kam came mir to me die both und and

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαζᾶς αὐλητρίδος ἄ τε μελιξοῦς
der of the umher irrenden wandering die both und and

- [146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανὸν ἔτρεχον ἦποι
heute, als gar und einst lieben were running
- [147] Ἄω τὰν ἁδό παχυν ἀπ' Ὡκεανοῖ φέροισαι.
die the rosen armig rosy from tragend. bearing.
- [148] κεῖπε μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἅρα Δέλφις ἐρᾶται,
und sagte mir andere und vieles und dass nun liebt, and said to me other and many and that then is in love,
- [149] κεῖτε νιν αὗτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
und ob ihn wieder hat ob whether auch and und whether him again has whether and man,
- [150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἕδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
nicht not he said genau zu wissen, we know, aber so viel- immer always
- [151] ἀκράτω ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
un gemischtem über goss er sich und in was poured upon and into ging hin fleeing,
- [152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοις τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.
und und sagte ihm stefanis die δώματα jene dicht bedecken zu. and he said to him to cover.
- [153] ταῦτά μοι ἀξένα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
dieses things mir Fremde stranger erzählte told ist aber wahr- these things to me stranger told is true-
- [154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἔφοιτη,
ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam, indeed for to me and at another time he used to come,
- [155] καὶ παρ' ἔμιν ἔτιθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·
und und bei mir setzte die doriische oftmais placing the Dorian often
- [156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὕτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun aber auch zwölfstag twelfth day seit dessen since ihm auch nicht and not sah ich je. I saw.
- [157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλο τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches hat, unser aber hat vergessen; indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;
- [158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμε
nun zwar den the werde opfern ich. I will sacrifice utterly. wenn aber noch und mich now indeed
- [159] λυπῇ, τὰν Ἀΐδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.
kränkt er, die the πύλαν ja Moíras wird anschlagen. he may vex, the yes he will smite.
- [160] τοῦά οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche ihm in in böse evil sage ich zu verwahren, such things for him in in he say to keep,

[161]	Ἄσσυρίων	δέ	σποινα	παρὰ	ξενοιο	μαθοῖσα.	
	assyrischem			von	from	having learned.	
[162]	ἀλλὰ	τὺ	μὲν	χαρισσα	ποτ'	Ωκεανὸν	τρέπε πάλους,
	aber	du	zwar	freuend seiend	einst	einmal	wende turn
[163]	πότνι·	ἐγώ	δ'	οἰσώ	τὸν	ἐμὸν	πόνον
	Herrin-	ich	aber	werde tragen	den	meinen	so wie just as
	lady-	I	but	I will bear	the	my	übernahm ich. I undertook.
[164]	χαῖρε	Σελαναία	λιπαρόχροες,	χαίρετε	δ'	ἄλλοι	
	sei gegrüßt	Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt	aber	and	
	hail			hail	and	others	
[165]	ἀστέρες,	εὐκήλοιο	κατ'	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁ παδοί.	
	wohl rollenden	of easy rolling	entlang	down along			

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσω	δω	ποτὶ	τὰν	Αμαρυλίδα,	ταὶ	δέ	μοι	αἴγες
	zeche ich		zu	toward	der the	die the	aber	mir to me	
[2]	βόσκονται	ταὶ	κατ'	ὅρος,	καὶ ὁ	Τίτυρος	αὐτὰς	ἐλαύνει.	
	weiden sie	graze	entlang	down along	und and	der the	sie them	treibt drives.	
[3]	Τίτυρ'	ἐμὶν	τὸ	καλὸν	πεφιλαμένε,	βόσκε	τὰς	αἴγας,	
	mir	for me	der the	liebe good	Geliebter,	hüte feed	die the		
[4]	καὶ	ποτὶ	τὰν	κράναν	ἄγε	Τίτυρε,	καὶ τὸν	ἐνόρχαν	
	and	zu	toward	der the	führe lead		and den the		
[5]	τὸν	Λιβυκὸν	κνάκωνα	φυλάσσεο,	μῆ		τι	κορύψῃ.	
	den	libyschen	Libyan	hüte dich, watch,	damit nicht not		etwas anything	stoße er.	
[6]	ὦ	χαρίεσσ'	Ἀμαρυλί,	τί	μ'	οὐκέτι	τοῦτο	κατ'	ἄντρον
	holden	graceful		warum why	me	no longer	dieses this	an down at	
[7]	παρκύπτοισα	καλεῖς	τὸν	ἔρωτύλον;	ἢ	ρά	με	μισεῖς;	
	hervor lugend	beside peeping	den	the	ja indeed	denn then	me	hasst du; you hate;	
[8]	ἢ	ρά	γέ		τοι	σιμὸς	καταφαίνομαι	ἐγγύθεν	ἡμεν,
	indeed	then	doch at least		to you	stumpf snub nosed	I appear	aus der Nähe from near	war ich, I was,

- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.
und vor bärting; zu erhängen mich wirst machen.
and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἤνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τὴνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn bringe ich. von dort riss ich ab,
lo here for you ten I bring from there I plucked down,
- [11] ὢ μ' ἐκέλευ καθελεῖν τού· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.
woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anderes dir
where me you were bidding to take down you and tomorrow other for you
will bring. I will bring.
- [12] θᾶσαι μὰν θυμαλγές ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge würde ich werden
be quick indeed heart aching my that I might become
- [13] ἀ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἵκοιμαν
die the summand buzzing und and in into dein your kâme ich
the the buzzing and and into your I might come
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἀ τὺ πυκάσδῃ.
den hindurch geschlüpft habend und die the wo where you bedeckst.
the slipped through and the the where you cover.
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἦ δα λεαίνας
nun erkannte ich den den schwer heavy ja denn then
now knew the the heavy god then
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,
sog, he suckled, und auch ihm nährte was rearing
he suckled, and and him was rearing
- [17] ὅς με κατασύχων καὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ἵαπτει.
der mich versengend singeing und in den into bis up to trifft.
who me singeing and into the up to he scorches.
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοφρυ
O das schöne begehrend, das the ganze whole O blau brau ige
the fair rushing forth, the the whole dark brown
- [19] νύμφα, πρόσπιτυξαί με τὸν αἰπόλον, ὥς το φιλάσω.
umarme embrace mich den the so that dich you küssse ich.
and embrace me the so that you may kiss.
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις,
es gibt auch in leerem liebe sweet
there is and in empty love sweet
- [21] τὸν στέφανον τίλαι με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
den pflücke pluck für mich gerade eben jetzt feine
the pluck for me down along at once fine you will make,
- [22] τὸν τοι εἶγὼν Ἀμαρυλλί φίλα κισσοῦ φιλάσσω
den at least ich lieben bewahre
the at least I dear keep
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδμοισι σελίνοις.
umwunden habend having twined und with sweet smelling
and with sweet smelling

- [24] Ὁμοιοί γάρ, τί πάθω; τί οὐ δύσσοος; οὐχὶ ἡπακούεις;)
 (weh ich, was was
 (alas I, what what
 werde ich erleiden; may I suffer;
 what the ill fated one;
 was the Un glück liche;
 what the nicht not
 der the hörst du;
 the you hearken;
- [25] τὰν βαίταν ἀποδύντες εἰς κύματα τηνῶ αἰλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich,
 hinein stürze ich,
 I plunge,
- [26] ὥπερ τώς θύνων σκοπεῖται Ὄλπις οὐ γριπεύεις.
 so wie so the two überwacht keeps watch
 just as the two Überwacht
 der the
- [27] καίκα δήποθάνω, τό γε μάν τεδὸν ἀδύτε τέ τυκται.
 und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden.
 and if indeed I may die, this at least ja indeed dein your sweet has been made.
- [28] ἔγνων πράν, ὅκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέεις με,
 erkannte ich vorhin, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn liebst du you love mich, me,
 I knew beforetime, when of me remembers, if you love me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das schüttelte er, ever struck, das the
 nor the he struck, the
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.
 sondern blos thus weichem with soft zu toward ver dorrt.
 but thus with soft zu toward was withered out.
- [31] εἶπε καὶ ἄγροιώτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 sagte und wahre true
 said and true
 said and true
- [32] ἀ πράν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὖνεκ' εἴγὼ μὲν
 die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὺ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz hänge ich an, I am set upon, du aber meiner of me keinen none machst.
 you whole hang upon, you but me of me none you make.
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰ διδυματόκον αἴγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja to you weiße white zwilling gebärende twin bearing bewahre, I keep,
 indeed at least to you white twin bearing I keep,
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέριμνωνος ἐριθακίς ἀ μελανόχρως
 die mich und die die Mérimnōnos erithakíz die the μελανόχρως dunkel farbige black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δῶσω οἱ, εἰπεὶ τού μοι ἔνδιαθρύπτῃ.
 bittet, und werde geben I will give ihr, to her, da weil since du you to me innerlich zerschmetterst.
 asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ράγ' ιδησῶ
 zuckt leaps mein es of me das the rechte-right' wohl indeed then at least ich werde sehen I may see
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὕδ' ἀποκλινθείς,
 sie; her; werde ich singen I will sing zu toward der the so thus ἀποκλινθείς zurück gelehnt, having leaned back,

- [39] καί κέ μ' ἵσως ποτὶ δοι, ἔπειν οὐκ ἀδαμαντίνα ἔστιν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte adamantine ist.
and at least perhaps she might come to, since not steel hard adamantine is.
- [40] ἵππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,
als when ja die the wollte heiraten, to marry
when indeed die the he wanted to marry
- [41] μᾶλ’ ἐν χερσὶν ἐλάων δρόμον ἄνυεν· ἀ δὲ Ἀταλάντα
sehr in genommen habend having taken δromon vollbrachte he was accomplishing die aber but
very in taken into he was accomplishing but
- [42] ὡς ἴδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐξ βαθὺν ἄλατ’ ἔρωτα.
wie sah sie, wie raste sie, wie as in into tiefen deep
as she saw, as she was mad, as was into deep
- [43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ’ Ὄθρυος ἄγε Με λάμπους
die the und der and the von from führe was leading
the the and the from the leading was leading
- [44] ἐξ Πύλον· ἀ δὲ βίαντος ἐν ἀγκούναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber the but in in anklagen wurde gelegt,
to the but the but in in laid
- [45] μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεου βοίης.
die the anmutige graceful sehr klugen of wise
- [46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὥρεσι μᾶλα νομεύων
die aber but schone fair in hours sehr sheep weidend seiend pasturing
- [47] οὐχ οὐτῶς ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht not so thus zu upon mehr more führte led raging,
not not so thus upon more more led raging
- [48] ὥστ’ οὐδὲ φθίμενόν τιν ἄτερ μαζοῖ τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend dead ihn ohne setze; you place;
so that not even dead him without place;
- [49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὲν ὁτινόν τὸν ἄτροπον ὅπνον ἱαύων
beneidens wert zwar mir to me der den the un wend baren un turning schlafend sleeping
- [50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι θασίωνα,
I envy beneide ich aber liebe weise dear
- [51] ὅς τοσοῦν’ ἔκυρησεν, ὅσ’ οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der who so viel erlangte, he attained, wie viel, as many things nicht werdet ihr erfahren you will learn Un eingeweihte profane.
- [52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὶν δέ οὐ μέλει.
ich schmerze den the head sie aber nicht kümmt es.
I ache the head her but not it matters.
- [53] κεισεύμαι δὲ πεσόν, καὶ τοὶ λύκοι ὕδε μ’ ἔδονται.
ich werde liegen aber gefallen seiend, having fallen, und die so thus mich werden fressen. they will eat.

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along werde. might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἢ ἥρα Φιλώνδα;
say to me O wessen of whom die the ist es then sage to say to me to whom die the is it then

[2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγω νος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
nicht, sondern but to feed aber but to me sie them gab er. not, but to feed aber but to me sie them he gave.

[3] ἢ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
ist es so wo dir heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all melkst du; then where you secretly die the Spät abende late evening alle all you milk;

[4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφῆτι λασσει. τὰ μοσχά κήμε φυλάσσει.
sonder but der the lässt zu lets loose die the und mich and me bewacht. but der the lässt zu lets loose die the und mich and me he guards.

[5] αὐτὸς δ' ἐξ τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὠχετο χώραν;
selbst himself aber but in into welche what unsichtbare unseen der the ging davon went off selbst himself aber but in into welche what unsichtbare unseen der the ging davon went off

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἄλφεὸν ὠχετο Μίλων.
nicht not hörtest du; you heard; führend leading ihn him zu upon ging davon went off hörtest du; you heard; führend leading ihn him zu upon ging davon went off

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;
und and je jener that one in in hat gesehen; he had seen;

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
sagen sie they say ihn him zu wetteifern. to vie.

[9] κήμ' ἔφαθ' ἀμάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀμείνω.
und mich and us sagte he said die the zu sein we were zu sein we were besser. and us sagte he said die the zu sein we were zu sein we were besser.

[10] κῷχετ' ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.
und ging davon and he went haltend having und und zwanzig twenty von hier these here

[11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
überzeugen to persuade dir ja at least und and so the two straightway ragen.

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
die the aber but ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

- [13] δειλαῖαι γ' αῦται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὗρον.
armselige wretched at least diese: these den the wie as schlechten bad fanden sie. they found.
- [14] ή μὰν δειλαῖαι γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
indeed wahrlich armselige wretched ja, at least, und nicht mehr no longer zu weiden. to graze.
- [15] τίνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
dieser da zwar ja dir ja der of the selbst it self sind verblieben has been left
- [16] τώστιά. μὴ πρῷκας σιτίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
nicht not ver zehrt sie feeds itself so wie just as der the
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω
nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihn him an upon weide ich I pasture
- [18] καὶ μαλακῶ χόρτοιο καλὰν κώμυθα δίδωμι,
und and weich soft schone fair gebe ich, I give,
- [19] ἄλλοκα δὲ σκαύρει τὸ βαθύσκοιο ἀμφὶ Λάτυμον.
anderswann aber but hüpf bounds das the tief schattige deep shaded um around
- [20] λεπτὸς μὰν χώ ταῦρος ὁ πυρρίχος. εἴθε λάχοιεν
schlank gewiss und der the der the rötlich red haired o möchten would that erlangen they might get
- [21] τοὶ τῶ Λαμπριά δα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύωντι
die des to the solch ein es wenn when opfern they sacrifice
- [22] τῷ Ἡρῷ, τοιόνδε· κακοχράσμων γάρ ὁ δῆμος.
der to the such a denn of ill tempered for Demos the
- [23] καὶ μὰν ἔξ Στομάλυμον ἔλαύνεται ἔτε τὰ Φύσκω,
und gewiss und in into wird getrieben is driven in und die the
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,
und zu den the wo where schone all es all wachsen grow,
- [25] αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εὔώδης μελίτεια.
und and und and wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦν ται καὶ ται βόες ὥ τάλαν Αἴγων
weh weh werden gehen they will go und and die the o Unglücklicher wretch
- [27] εἰς Αἴδαν, ὅκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,
in into als when auch and du you böser of evil begehrtest you did pray

- [28] χά σū | ριγξ εύρωτι παλύνεται, ἦν ποκ' ἐπάξα.
und die von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
and the with mildew is strewn, which once I brought.
- [29] οὐ τίνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
nicht jene at ja, nicht da toward weg schleichend
not that one at least, not since toward going off
- [30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλεπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,
mir ihm ließ- left- ich aber irgend einer bin am
to me him left- but someone I am
- [31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἄγρούμοι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
und gut zwar die schlage zusammen, gut well aber die
and well at least the knock,
- [32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἃ τε Ζάκυνθος
lobe ich die auch and schöne fair die which auch and
I praise the and and place fair which and
- [33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἔπερ ὁ πύκτας
und das Fluss heiligtum, das the wo eben where indeed der the
and the river place the indeed the
- [34] Αἴγαν ὄγδώκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
achtzig verzehrte er ate up
eighty alone
- [35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὥρεος ἄγε πιάξας
dort und den from führte er he led gepackt habend
there and the from led seized
- [36] τᾶς ὁ πλάς κέδωκ' Ἀμαρυλλί, ταὶ δὲ γυναῖκες
der of the und gab er and gave die the but women
of the gave
- [37] μακρὸν ἀνάυσσαν, χώ βουκόλος ἔξεγέ λασσεν.
lang riefen sie auf, und der und der lachte er auf.
long cried out and the and the laughed out.
- [38] ὡ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
O anmutige Graceful allein deiner of you nicht einmal not even gestorben seind having died
- [39] λασεύμεσθ'. δσον αἴγες ἐμὶν φίλαι, δσσον ἀπέσβης.
tollen wir- we frolic so sehr as much mir to me lieb, dear, so sehr as much verlosch st du. you expired.
- [40] αἰαῖ τῶ σκληρῶ μάλα δαίμονος, ὅς με λελόγχει.
ach des harten sehr sehr who mich hat zugeteilt.
alas at least of harsh very who me has allotted.
- [41] θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αύριον ἔσσετ' ἄμεινον.
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.
to take heart it is need dear soon tomorrow will be better.
- [42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστο δὲ θανόντες.
bei in Lebenden, hoffnungs los aber Gestorbene.
in living ones hopeless but having died.

[43] χώ	Ζεύς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ'	ὕει.
und der	anderswann	zwar	at least	ist	heiter, clear,	anderswann	aber	regnet. rains.
[44] θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε	τὰ	μοσχία·	τὰς	γὰρ	ἐλαίας	
bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die	the	der of the	denn for		
[45] τὸν	θαλλὸν	τρώγοντι	τὰ	δύσσοα.	σίτθ'	όλε	παργος.	
den	the	nagen sie to the gnawing	die	Unglücklichen. wretched.	pst hush	der	the	
[46] σίτθ'	ά	Κυμάθα	ποτὶ	τὸν	λόφον.	οὐκ	έσσα	κούεις;
pst hush	die	the	zu toward	den	the	nicht not	hörst du; you hear;	
[47] ἤξω		ναὶ	τὸν	Πᾶνα	κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,
komme ich hin I will come		ja	den	by the	schlecht es bad	sofort at once	geben werdend, giving,	
[48] εἰ	μὴ	ἄπει	του	τῶθεν.	Ὥ' αὖ	πάλιν	ἄδε	ποθέρπει.
wenn	nicht	geh weg go away	von hier.	from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	soothes.
[49] εἴθ'		ἢν	μοι	ροικὸν	τὸ λαγωβόλον,	ώς	το	πάταξα.
o wäre would that		war was	mir to me	knorrig es knotty	das the	so dass so that	dich you	schläge ich. I struck.
[50] θᾶσσαί	μ' ὡ	Κορύδων	πὸτ	τῷ	Διός.	ἀ	γὰρ	ἄκανθα
schnell	me	O	zu toward	des	the	die	the	for
[51] ἀρμοῖ	μ' ὥδ'	ἐπάταξ'	ὑπὸ	τὸ	σφυρόν.	ώς δὲ	βαθεῖαι	
mich me	so	traf es struck	unter under	den	the	wie how	doch but	tief deep
[52] τάτρακτυλλίδες		ἐντί.	κακῶς	ά	πόρτις	ὄλοιτο.		
sind. are.		sind. are.	schlecht badly	die	the	möge zugrunde gehen. might be destroyed.		
[53] ἐς	ταύταν	ἐτύπην		χασμέμενος.	ἢ	ρά	γε	λεύσσεις
in into	diese that one	wurde ich getroffen I was struck		gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	at least	siehst du you look
[54] ναὶ	ναί,	τοῖς	όνυχεσσιν	ἔχω	τέ	νιν·	ἄδε	καὶ αὐτά.
ja	ja,	mit den		halte ich I hold	auch	ihm·	diese these	und selbst. same ones.
					and			
[55] ὁσσίχον	ἔστι	τὸ	τύμμα	καὶ	ἀλίκον	ἄνδρα	δαμάζει.	
so groß as much	ist	der	the	und	so mächtig so big	bezwingt. it tames.		
[56] εἰς	ὅρος	ὅκχ'	ἔρπης,	μὴ	νήλιπος	ἔρχεο		Βάττε.
auf into		wenn when	du gehest, you go,	nicht not	bar fuß barefoot	geh go		
[57] ἐν	γὰρ	ὅρει	ράμνοι	τε	καὶ	ἀσπάλαθοι	κομέονται.	
im in	denn for			und	also		wachsen sie. are grown.	

[58]	εἴπ' ἄγε μ' ὁ Κορύδων, τὸ γέροντιον ἡ̄ βα πά διώκει,	sage komm mich o Korydoun, das the wirklich then nun indeed verfolgt, pursues,
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρυν ἔρωτίδα, τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;	jene die dunkel brau ige dark browed deren of whom einst once juckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν γ' ὁ δειλαῖς πρόαν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθὼν	noch ja o Armen-wretch- vordem earlier at least zwar indeed himself hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει.	und bei der the überraschte ich I was seizing indem while er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ γ' ὥνθρωπε φιλοῦφα. τό τοι γένος ἢ Σατυρίσκοις	gut well at least lieb ich. I love. das the dir ja at least oder either Satyroskois
[63]	ἔγγυθεν ἢ Πάνεσσοι κακονάμοισιν ἐρίσδεις.	nah oder or schlecht schienigen ill shanked wetteiferst du.

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges ἐ̄maí, τé̄nōn tó̄n πoiména tó̄ndē Sībúrtā	meine, my, jenen that one den the diesen this one
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μευ νάκος ἐχθὲς ἐκλεψεν.	fleht flee den the das the mein es of me gestern yesterday stahl er. he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἐσορῆτε	nicht von der the hushpst hush nicht not seht ihr you see
[4]	τόν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;	den mein es die the welche what kind vorher before gestohlen habend having stolen Komata
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα	die the welche what kind du you denn for einst once δowle
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' ούκέτι σὺν Κορύδωνι	gestimmt habend having made warum why aber but nicht mehr no longer mit with
[7]	ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποπύσδεν ἐχοντι;	genügt it is enough dir ja at least κalamas aulon popysdelen habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὁ λεύθερε. τίν δὲ τὸ ποῖον
die to me gab er o Freier Mann.
the to me gave O free man.
welche which aber but das the was für eine Art what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἰπὲ Κομάτα·
gestohlen habend having stolen einst when ging went sage say
- [10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρα τῷ δεσπότᾳ ἦς τι εἰνεύδειν.
auch nicht denn for dem the warst you were irgend etwas anything zu verraten. to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡ κακὲ καὶ τόκ' ἔτάκευ
den to the die the aliga. du you aber but o Böser wretch auch and damals then schmolzest you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend sejend, begrudging, und nun mich die last things nackt naked setzttest. you made.
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den the akteischen, Actian, nicht not und at least ja
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθέδος, ἢ κατὰ τήνας
die the zog aus stripped off der the oder or hinab nach along jenen those
- [16] τὰς πέτρας ὥνθρωπε μανεῖς ἐς Κρῆθιν ἀλοίμαν.
der of the rasend seiend having gone mad in into möchte springen. I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὥγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrl. nicht sie selbst themselves die die o Bester O good man
- [18] αἵτε μοι Ἰλαϊό τε καὶ εὔμενέ ες τελέθοιεν,
die und who and to me gnädige gracious und und wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes die die unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole
- [20] αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
wenn dir ja möchtest vertrauen, I might trust, die die auf mich nähme. I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆσ ξριφόν θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn willst you wish und und hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nothing
- [22] ιερόν, ἀλλά γε τοι διαεσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.
heilig, sacred, aber doch at least at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst. you may forbid.

- [23] ὅτε ποτ' Άθαναίαν ἔριν ἤρισεν. ἡνίδε κεῖται
einst athenischen Athenean stritt. strove. hier lo here liegt lies
- [24] ὥριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εὔβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
aber doch auch du den weide reichen rich pasture wetteifere. vie.
- [25] καὶ πῶς ὃ κίναδος τὺ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἵσω ἀμίν;
und wie how o κίναδος du dies es wird sein aus gleichem uns; to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer who aber but beigegeben habend having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιο κακὸν κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;
- [28] ὅστις νικασεῖν τὸν πλατίον ὡς τὺ πεποθεις,
wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie as du you bist überzeugt, you have trusted,
- [29] σφὰξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γάρ οὐ τοι
summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not at least
- [30] ὥριφος ισοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.
gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this. wetteifere. vie.
- [31] μὴ σπεῦδ· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀσῆ
nicht not beeile dich hasten nicht not denn for dir at least wärmet du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.
hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.
- [33] ψυχρὸν ὅδωρ τουτεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει
kalt cold hier here trüffelt herab is dripped down so hier here ist gewachsen has grown
- [34] ποίᾳ χά στιβάς ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
und die und the diese, und so hier here plaudern. chatter.
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἀχθομαι,
aber nicht etwas eile. I hasten. sehr greatly aber but ärgere mich, I am burdened, wenn if du you mich me wagest you may dare
- [36] ὅμμασι τοῖς ὁρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὅν ποκ' ἐόντα
den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den whom einst once seiend being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἔδος δασκον. ἦδ' ἀ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
noch still ich I lehrte. I was teaching. sieh see die the in into was what einmal ever kriecht. creeps.

- [38] θρέψω | καὶ λύκι δεῖς, θρέψω κύνας, ὅς το φάγωντι.
 nähre und Wolf artige, nähre so that du mögen fressen.
 nourish and wolf whelps, nourish so that you may eat.
- [39] καὶ πόκ' ἔγω παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 and ever I from of you anything learned having learned good or also heard having heard
- [40] μέμναμ'; ὁ φθονειρὸν τὺ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὕτως.
 ich erinnere mich; neid isch es du und un schicklich es einfach so.
 I remember; envious one you and unseemly just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὥδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιαξῆ.
 aber denn for geh so hier, hither, geh und zuletzt mögest bucolicieren.
 but for come so hier, go, and last you may sing bucolic.
- [43] οὐχ ἔρψω τηνεῖ· τουτεῖ δρύες, ὥδε κύπειρος,
 nicht not werde gehen dorthin-there- hier here so hier here
- [44] ὥδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσαι μέλισσαι·
 so hier here schön fair summand seind to buzzing zu toward
- [45] ἐνθ' ὄδατος ψυχρῶς κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
 dort there kalten cold zwei- die the aber auf upon
- [46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὁμοία
 schwatzen-chatter· und die nichts nothing gleich like
- [47] τῷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.
 der neben dir. casts aber auch die von oben from above
- [48] ἢ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,
 wahrlich indeed ja hirnacki and also hier here wirst treten, you will tread,
- [49] αἴκ' ἐνθῆς, Ὕπνῳ μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
 wenn if at least hingehst, you may come, weicher- softer- die aber ziegen haften goatish
- [50] ταὶ παρὰ τὶν· ὄσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ δσδεις.
 die beside jene m you riechen smell schlechter worse als than du doch indeed riechst. you smell.
- [51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῦ γάλακτος
 ich werde hinstellen I will set aber great weißen of white
- [52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἔλαῖω.
 den to the Nymphae, ich werde hinstellen I will set aber auch süßen of sweet anderen another

[53]	αἰ	δέ	κε	καὶ	τὺ	μόλης,	ἀπαλὰν	πτέριν	ῶδε	πατησεῖς
	wenn	aber	wohl	auch	du	kommet, you may come,	zarte	soft	so hier	you will tread
[54]	καὶ	γλάχων'	ἀνθεῦσαν.	ὑπεσσεῖται	δὲ	χιμαιρᾶν				
	und	and	blühend seiend- having flowered:	wird unter gebreitet will be spread under	aber	but				
[55]	δέρματα	τῶν	παρὰ	τίν	μαλακώτερα	τετράκις	ἀρνῶν.			
	der of those	der beside	jenen you	weicher softer	viermal four times					
[56]	στασύ		δ'	όκτω	μὲν	γαυλῶς	τῷ	Πανὶ γάλακτος,		
	ich werde hinstellen I will set		aber but	acht eight	zwar at least	dem to the				
[57]	όκτω	δὲ	σκαφίδας	μέλιτος	πλέα	κηρί'	ἔχοισας.			
	acht eight	aber but	becher trinke drink here	voll full		haltend. having.				
[58]	αὐτόθε	μοι	ποτέρισδε	καὶ	αὐτόθε		βουκολίσδευ.			
	von hier selbst right here	mir to me	becher trinke drink here	und and	von hier selbst right here		bucoliciere- sing bucolic-			
[59]	τὰν	σαυτῷ	πατέων	ἔχε	τὰς	δρύας.	ἀλλὰ	τίς	ἄμμε	
	die	deiner selbst of your self		halte hold	die	the	aber but	wer who	uns us	
[60]	τίς	κρινεῖ;	αἴθ'	ἐνθοί	πόθ'	ό	βουκόλος	ῶδ'	ό	Λυκώπας.
	wer who	wird richten; will judge;	o wenn doch would that	hier here	einmal ever	der the	so hier thus	der the		
[61]	οὐδὲν	έγὼ	τήνω	ποτιδεύομαι.	ἀλλὰ	τὸν	Ἄνδρα,			
	nichts nothing	ich I	jenen of that	kümmer mich- I pursue-	sondern but	den the				
[62]	αἰ	λῆς,	τὸν	δρυτόμον	βωστρήσομες,			δές	τὰς	ἔρεικας
	wenn if	willst, you wish,	den the	werden rufen, we will call,	werden rufen, we will call,			der who	die the	
[63]	τήνας	τὰς	παρὰ	τὸν	ξυλοχίζεται.	ἔστι	δὲ	Μόρσων.		
	jene those	die the	neben beside	der him	holz spaltet sich- sits on wood-	ist is	aber but			
[64]	βωστρέωμες.	τὺ	κάλει	νιν.	ἴθ'	ὦ	ξένε	μικκὸν	ἄκουσον	
	rufen wir. let us call.	du	rufe call	ihn. him.	kom	o	ein wenig a little	ein wenig a little	höre listen	
[65]	τεῖδ'	ἐνθών.		ἄμμες	γάρ	ἐρίσδομες,		ὅστις	ἀρείων	
	hier here	einge treten seiend- having come in-		wir we	denn for	wetteifern, we contend,		wer who ever	besser better	
[66]	βουκολίαστάς	ἐστι.	τὺ	δ'	ὦ	φίλε	μήτ'	ἐμὲ	Μόρσων	
	ist. is.	ist. is.	du	aber but	o	Freund dear	weder neither	mech me		
[67]	ἐνχάριτι	κρίνης,	μήτ'	ῶν	τύγα		τοῦτον	όνασης.		
	in in	entscheide st, you may judge,	weder nor	nun then	du at least		diesen this one	begünstige st. you may benefit.		

- [68] ναὶ πιὸτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den of the Nymphen Mörsern dear weder nor
- [69] τὸ πλέον ιθύνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίξῃ.
das Mehr richte st, weder nun du diesem gefäll st.
the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.
- [70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστι Σιβύρτα,
dies hier dir die the des to the ist is
- [71] Εὔμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβάρίτα.
aber but die the siehst you see Freund dear des to the Subbarita.
- [72] μή το τοῖς ἡρώτῃ πòτε τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht du jemand fragtest asked einst toward bei dem the ob whether
- [73] αἴτ' ἔμον ἐστι κάκιστε τὸ πούμνιον; ὡς λάλος ἔσσι.
oder ob mein ist Schlechtester das wie how talkative bist.
- [74] βέντιοθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
bravo be off dieser, ich zwar indeed wahr es true alles all sage I speak
- [75] κούδεν καυχέομαι τὺ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἔσσι
und nichts prahle ich. du aber gar spott liebend mockery loving bist.
- [76] εἰα λέγ' εἰ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
nun come now sage speak wenn etwas anything sagst you say und den the in into wieder again
- [77] ζῶντ' ἄφες· ὥπαιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
lebend seiend lass-release. O truly schwatz haft loud mouthed warst you were
- [78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἄοιδὸν
die the mich lieben love viel mehr als den the
- [79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρωας δύο πρῶν ποκ' ἔθυσα.
ich aber ihnen lieben loves zwei vorhin just now opferte ich.
- [80] καὶ γὰρ ἔμ' ὑπόλιθων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich liebt loves sehr greatly und schönen fine ihm to him
- [81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἔφερπει.
ich ziehe auf. I feed. die the aber but Kärneia und ja naht. draws near.
- [82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen remaining zwillings tragend twin bearing melke ich, I milk,

[83]	καί μ' ἀ	παῖς ποθορεῦσα	"τάλαν"	λέγει	"αὐτὸς	ἀ μέλγεις;
	und mich die	hervor springend having run up	"Weh" "wretch"	sagt she says	"selbst your self"	melkst du; you milk;
[84]	φεῦ φεῦ	Λάκων τοι ταλάρως	σχεδὸν εἴκατι πληροῖ			
	weh weh alas	dir at least	nearly zwanzig	füllt		
[85]	τυρῶ	καὶ τὸν ἄναβον	ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.			
	und den the	unreifen un bearded	in in			
[86]	βάλλει	καὶ μάλοισι τὸν αἰνόλον ἀ	Κλεαρίστα			
	wirft throws auch and	den the	die the			
[87]	τὰς αἴγας	παρελάντα καὶ ἀδύ τι ποπιυλιάσδει.				
	die the vorbei treibend having driven by und and sweet something		pfeift. to chirp.			
[88]	κήμε	γὰρ οἱ Κρατίδας τὸν ποιμένα λειος	ὑπαντῶν			
	und mich denn for der the den the glatt sleek		entgegen gehend meeting			
[89]	έκμαίνει·	λιπαρὰ δὲ παρ' αὔχένα σείστ'	ἔθειρα.			
	macht rasant- makes mad: glänzend sleek aber but entlang beside		schwingt sich shakes			
[90]	ἄλλ' οὐ	σύμβλητ'	έστι κυνόσβατος ούδ'	ἄνεμώνα		
	sondern nicht not vergleichbar comparable ist		noch nor			
[91]	πρὸς ὥρδα,	τῶν ἄνδηρα παρ' αἰμασυαῖσι πεφύκει.				
	gegen toward deren of the an by		sind gewachsen. has grown.			
[92]	οὐδὲ γὰρ οὐδ'	άκυλοις ὁμομαλίδες· αἱ μὲν	ἔχονται			
	auch nicht denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt- like smooth-		die the zwar indeed			
[93]	λυπρὸν	ἀπὸ πρύνοιο λεπύριον,	αἱ δὲ μελιχραῖ.			
	schmerzlich painful von from		die aber but			
[94]	κήγὼ μὲν δωσῷ τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν					
	und ich zwar werde geben I will give der to the sofort at once					
[95]	ἐκ τὰς ἀρκεύθω	καθελών·	τηνεῖ γὰρ ἐφίσδει.			
	aus der herab genommen habend: having taken down: dort there denn for		sitzt er. perches.			
[96]	ἄλλ' ἔγὼ ἐς χλαῖναν μαλακὸν πόκον,	όππόκα πέξω				
	sondern ich in into weichen soft wenn when		werde kämmen I will full			
[97]	τὰν οὖν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρέσομαι αὐτός.					
	das das dunkle, dusky coated, the the werde schenken I will give as a gift selbst my self.					

- [98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὅδε νέμεσθε,
pst von der die the μηκάδες· hier here weidet euch, graze,
- [99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὥλιφον αἵ τε μυρίκαι.
wie den hinab wärts dieses this die und the and
- [100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυός οὗτος ὁ Κύναρος ἔτε Κιναίθα;
nicht von der dieser this one der the und and auch and
- [101] τουτεῖ βοσκη σεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
hier here werdet grasen you will graze einst once wie as der the
- [102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ.
ist aber mir zu me zypressen holzen, cypress made, ist aber but
- [103] ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.
und uns ist kúawn φιλοποίμνιος, Herden liebend, flock loving, dieses these bewahre ich. I keep.
- [104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, δὲ λύκος ἄγχει,
and to us ist kúawn Herden liebend, flock loving, der who würgt, strangles,
- [105] δν τῷ παιδὶ δίδωμι τὰ θηρά πάντα διώκειν.
den whom to the gebe ich I give die the alle all zu jagen.
- [106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,
die who den the über springt you leap over den the unserren, our,
- [107] μή μεν λωβα σεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἔντι γάρ ἄβαι.
nicht not schändet ihr you will outrage sind are denn for
- [108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω·
ihr the seht you see den the wie how reize ich. I provoke.
- [109] οὕτως χύμες θην ἔρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.
so thus und ihr gewiss indeed reizt you provoke die beiden the
- [110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
hasse ich die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the
- [111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ἥαγιζοντι.
immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
- [112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
und and denn for ich hasse I hate die beiden the die who die the

- [113] σῦκα κατατρώγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.
ab fressend devouring down wind getrieben werden getragen.
werden getragen. are borne.
- [114] ἡσύ μέμνα,
etwa nicht indeed not
μέμνα, erinnerst dich, do you remember.
δέ γά τυ κατήλασσα,
als when ich dich you I drove down, hin trieb,
καὶ τὺ σεσαρώς
und and du you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυός εἴχεο τήνας;
gut well einst riegeltest once you latched und and der the δρυός hieltest du you held jene; those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ· ὅκα μάν ποκα τεῖδε τυ δήσας
dieses zwar nicht not erinnere ich. I remember wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας ἐκάθηρε καλῶς τοῦτο γ' λαμψαμι.
reinigte he cleansed gut well sehr, dies this at least weiß ich. I know.
- [118] ἦ δή τις Μόρσων πικραίνεται· ἡσύχῃ παρήσθευς;
ja in der Tat jemand á certain Móρσων wird erbittert- is embittered ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;
- [119] σκίλλας ἵλων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.
- [120] κήγω μὰν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις,
und ich ja reize I scratch at least irgend einen- someone- und and du aber but blickst. you look.
- [121] ἐνθών τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἐξ τὸν Ἀλεντα.
hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the Ἀλεντα.
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥεῖτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι
statt des instead of fliesse let flow und and du aber but Kράθι
- [123] οἰνῳ πορφύροις, τὰ δέ τ' οἴσυα καρπὸν ἔνείκαι.
purpur farbenen, purple, die aber but auch and οἴσυα bringen. might bear.
- [124] ῥεῖτω χά Συβαρῖτις ἐμὶν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
fliesse let flow und die and the mir to me und and das the
- [125] ἀ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶς κάλπιδι κηρία βάψαι.
das the statt des instead of in der the κάλπιδι tauche. let dip.
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
die at least meine my und and auch also αἴγιλον αἴγες essen, eat,
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
und and fressen they graze und and in κέχυνται sind ausgebreitet. are spread.

[128] ταῖσι δ' ἔμαῖς ὅλεσσοι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den aber meinen ist vorhanden zwar at least der the
to the but my is present at least the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
sich nähren, to be fed, reichlich much aber but und wie as blüht. blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίνηπας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἔφιλασε
nicht not liebe ich I am in love weil because mich me vorhin beforetime nicht not küsstet did kiss

[131] τῶν ὡτῶν καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἐδωκα.
der of the abgenommen habend, having taken off, als when to ihr die the gab ich. I gave.

[132] ἀλλ' ἔγὼ Εὔμηδευς ἔραμα μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern but ich I liebe I am in love sehr- greatly- und denn for wenn when ihm to him

[133] τὰν σύριγγ' ὡρεξα, ταλόν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
die the I reichte, I stretched out, schön es fair etwas something mich me sehr very küsstet he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht not erlaubt lawful je ever zu wetteifern,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὡ τάλαν ἔσσοι φιλεχθήσ.
noch nor aufzuhören fordere ich den the den him aber but ist you are verhasst. hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ κομάτα
aufzuhören fordere ich den the den him aber but Komata

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
beschrekt gives as a gift die the Amnida und du aber but geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
den to the Nymphae Mörsoni gut es good sofort at once sende. send.

[139] πεμψῶ ιναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
ich werde senden ja den the Pan. schnaube snort jede all

[140] νῦν ἀγέλα· κήγω γὰρ τόδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαξῶ
jetzt now und ich denn siehe look wie how sehr greatly dies this werde auslachen I will laugh aloud

[141] κὰτ τῶν Λάκωνος τῶν ποιμένος, ὅτι πόκ' ἡδη
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἄμνόν· ἐς ὥρανὸν ὅμμιν ἀλεῦμαι.
vollbrachte ich vollbracht die the in into euch to you all strebe ich. I wander.

[143]	αáīḡes	é̄m̄aλ̄	θaρ̄s̄ēīt̄e	κēr̄oú̄t̄īd̄ēs̄·	αú̄r̄īōn̄	ú̄ȳm̄ē
	meine	seid	zuversichtlich	behorned:	morgen	euch
	my			horned ones-	tomorrow	you all
[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβάρίτιδος	ἔνδοθι	λύματα.
	alle	ich	werde	baden	will bathe	
	all	I		der Sybaris	within	
[145]	οὗτος	ό	Λευκίτας	ό	κορυπτίλος,	εἴ τιν' ὁ χευσεῖς
	dieser	der	the	der	Kopf stoßend, crest headed,	wenn if irgend eine someone
	this	the				besteigen wirst you will cover
[146]	τāν	αὶ γῶν,	φλασσῶ	τu πρὶν	ἢ γ'	έμε καλλιερῆσαι
	der	peitsche	ich	dich	ehre before	at least ja
	of the	I will whip		you	than	me mich
						schön opfern to sacrifice fairly
[147]	τaῖς	Νύμφαις	τāν	ἀμόν.	ό δ' αὖ	πάλιν. ἀλλὰ γε νοίμαν,
	den	to the	die	the	der aber but	wieder again erneut. again.
	to					doch but möchte ich werden, might I become,
[148]	αὶ	μή	τu	φλάσσαιμι,	Με λάνθιος	ἀντὶ
	wenn	not	dich	peitschte ich,	Me lanthios	statt instead of
	if		you	I might whrip,		

Gedicht 6

Βουκολιαστὰὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας	χώ	Δάφνις	ό	βουκόλος	εἰς	ἔνα	χῶρον
	and der	und der	the	der	the	in	into	
	and the					one		
[2]	τāν	ἄγελαν	πόκ'	Ἄρατε	συνάγαγον·	ἢς	δ'	ό μὲν αὐτῶν
	die	the	einst	once	versammelten:	von denen	aber	der the at least ihrer of them
					they brought together.	was	but	
							zwar	
[3]	πυρρός,	ό δ'	ἡμιγένειος·	ἐπὶ	κράνων	δέ τιν'	ἄμφω	
	rötlisch,	der aber but	half stammig half bred·	an upon	upon	aber	irgendeine a certain	
	red haired,					but	both	
[4]	έζόμενοι	θέρεοις	μέσω	ἄματι	τοιάδ'	ἄειδον.		
	sitzend	sitting	in the middle	such things	solche such things	sang.		
						they sang.		
[5]	πράτος	δ'	ἄρξατο	Δάφνις,	ἐπεὶ καὶ	πράτος	ἔρισδε.	
	zuerst	aber but	begann began	since	weil since	and	contends.	
	first							
[6]	βάλλει	τοι	Πολύφαμε	τὸ	πούμνιον	ά	Γαλάτεια	
	wirft	at least	Polypus	das the	the	die		
	throws					the		
[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	σχμέρως	τὸν	ἀπόλον	ἄνδρα	καλεῦσα·	
	schmerzlich verliebt	hard in love		den the			rufend having called.	

- [8] καὶ τú νιν οú ποθόρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht bemerkst you have seen Unglücklicher wretch, Unglücklicher wretch, sondern but sitzt you sit
- [9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἄδ' ἔδε τὰν κύνα βάλλει,
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here siehe look den the trifft, pelts,
- [10] ἦ τοι τάν ὅλων ἔπειται σκοπός· ἂ δὲ βάσσδει
die which dir der of the folgt follows die she aber but bellt barks
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die aber but sie her schönen fair zeigen show
- [12] ἀσυχα καχλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῖο θεοῖσαν.
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend. running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὁρούσῃ
hüte dich nicht des of the auf upon springend leaping
- [14] ἔξ αλόδες ἐρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύξῃ.
aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair you may scratch.
- [15] ἀ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch on the spot dort at least zerbricht, is worn through, wie as von from
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
die the fiebrigten sun parched die the schöne fair sobald when brät- parches.
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und and fleht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμάς κινεῖ λίθον· ἢ γὰρ ἔρωτι
und den the vom from bewegt moves ja indeed denn for
- [19] πολλάκις ὥ πολύ φαμε τὰ μὴ καλὰ πέφανται.
oft often οἱ die the nicht not schönen fine schön erschienen sind. have appeared.
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοῖτας ἀνεβάλλετο καὶ τάδ' ἔειδεν.
darauf aber auf in reply Δamoi τας was taking up und and dieses these sang. sang.
- [21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποιμνιον ἀνίκ, ἔβαλλε,
sah ja den the Pāna, das the πoimnion als when warf, he was pelting,
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ τὸν ἔμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι
und nicht mich entging, escaped nicht den the meinen my einen one den the süßen, sweet, dem to whom indeed ich schaue I behold

[23]	ές	τέλοις·	αύτάρ	ό	μάντις	ό	Τήλεμος	έχθρ·	ἀγορεύων
	zu into	aber but	der the	der the	the the	der the		redend speaking	
[24]	έχθρα	φέροι	ποτὶ	οἴκον,	ὅπως	τεκέεσσι	φυλάσσοι.		
	feinde hostile things	würde bringen he might bring	zu toward	so that	damit so that		bewahre er. he might guard.		
[25]	ἀλλὰ	καὶ	αὐτὸς	ἐγώ	κνίζων	πάλιν	οὐ	ποθόρημι,	
	sondern but	und and	selbst myself	ich I	reizend scratching teasing	wieder again	nicht not	bemerke ich, I see,	
[26]	ἀλλ'	ἄλλαν	τινὰ	φαμὶ	γυναῖκ'	ἔχεν·	ἀ δ'	ἀλιούσα	
	sondern but	andere another	irgend eine some	sage ich I say	Frau woman	hatte· he was holding·	die the	aber but	hörend hearing
[27]	ζαλοῖ	μ' ὁ	Παιᾶν	καὶ	τάκεται,	ἐκ	δὲ	θαλάσσας	
	benedet she envies	me O	und and	und and	schmilzt, she melts,	aus out of	aber but		
[28]	οἰστρεῖ	παπταίνοισα	ποτ'	ἄντρα	τε	καὶ	ποτὶ	ποίμνας.	
	tobt she rages	spähend peering about	zu toward		und and	auch also	zu toward		
[29]	σίξα	δ'	ὑλακτεῖν	νιν	καὶ	τῷ	κυνί·	καὶ	ἥρων
	hetze hush	aber but	zu bellern to bark	sie her	und and	der to the	und and	denn for	wenn when
[30]	αὐτᾶς,	ἔκνυζετο	ποτ'	ἰσχά	βόγχος	ἔχοισα.			
	ihr selbst, her,	kratzte sich she was scratching	einst toward			haltend. having.			
[31]	ταῦτα	δ'	ἴσως	ἔσορεῦσα	ποεῦντά	με	πολλάκι	πεμψεῖ	
	diese these things	aber but	vielleicht perhaps	gesehen habend having seen	tuenden doing	mir me	oft often	wird senden she will send	
[32]	ἄγγελον.	αὐτάρ	ἐγὼ	κλαξῶ	θύρας,	ἕστε	κ'	όμόσσῃ	
		aber but	ich I	werde klopfen I will rattle		bis until	wohl at least	schwöre sie you may swear	
[33]	αὐτά	μοι	στορεσεῖν	καλὰ	δέμνια	τᾶσδ'	ἐπὶ	νάσω.	
	diese these same	mir to me	zu betten to spread	schöne beautiful		dieser of this	auf upon		
[34]	καὶ	γάρ	θην	ούδ'	εἶδος	ἔχω	κακόν,	ὦς	λέγοντι.
	und and	denn for	gewiss indeed	nicht einmal not even		habe ich I have	schlecht es, bad,	wie as	sagenden, to one speaking.
[35]	ἡ	γάρ	πρῶν	ές	πόντον	ἔσεβλεπον,	ῆς	δὲ	γαλάνα,
	ja truly	denn for	vorhin earlier	in into		blickte ich, I was looking,	war it was	aber but	
[36]	καὶ	καλὰ	μὲν	τὰ	γένεια,	καὶ λὰ	δέ μεν	ἀ	μία κώρα,
	und and	schön fair	zwar indeed	die		schön fair	aber but	die the	eine one
[37]	ώς	παρ'	ἐμὲν	κέκρυται,	κατεφαίνετο,	τῶν	δέ τ'	ό	δόντων
	wie as	bei by	mir me	ist entschieden, it has been judged,	zeigte sich, it was appearing,	der of the	aber but	und and	

[38]	λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.	weißere whiter parischen of Parian ließ durchscheinen was gleaming forth
[39]	ώς μὴ βασκανθῶ δέ, τρὶς εἰς ἐμὸν ἔπτυσα κόλπον.	damit nicht ich bezaubert werde aber, dreimal in into spie ich I spat
[40]	ταῦτα γὰρ ἀ γραία με Κοτυταρίς ἔξεδι δαξε.	diese things denn for die the alte old woman mich me lehrte. taught.
[41]	ἄ πραν ἀμάντεσοι παρ' Ἱπποκίωνι ποταύλει.	die vorhin formerly bei beside verweilt. haunts.
[42]	τόσσον εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφιλησε,	so viel so much gesagt habend having said den the der the küsstet, kissed,
[43]	χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.	und der zwar ihm piff piped ihm to him schönen fair gab. gave.
[44]	αὔλει Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,	flötete played pipe pfiff piped aber but der the
[45]	ώρχεῦντ' ἐν μαλακῇ ταῖς πόρτιες αὐτίκα ποίη.	tanzten sie were dancing in in weichem soft die the sofort straightway
[46]	νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατο δ' ἐγένοντο.	gewiss at least not otherwise, un besiegt undecided aber but wurden. they became.

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	ἵνε χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντα	da there was als when ich I und and auch also in into den the
[2]	εἵρομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὲν Ἄμυντας.	gingen wir aus out of mit with auch and dritter third uns with us
[3]	τῷ Δηοῖ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος	der to the denn for bereitete was preparing und and
[4]	κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἔσθλὸν	zwei two wenn if etwas anything at least gut es good

- [5] Χαῖν
edelen
of ancient ones τῶν
der
of the ἐπά
von oben,
from former times, νωθεν,
from αὶ πὸ
von
from κλυτίας
Klytia
τε
und
and καὶ
auch
also αὐτῷ
ihrer selbst
of him self
- [6] Χάλκωνος, Βούριναν
der who aus
who from ὅς
aus
from ἐκ
from ποδὸς
vollbrachte
accomplished ἄνυσε
κράναν
- [7] εὖ
gut
well ἐνερεισάμενος
angedrückt habend
having leaned πέτρᾳ
die
the γόνῳ
aber
but παρ'
bei
beside αὐτὰν
ihr
her
- [8] αἴγειροι πτελέαι
and and τε
and εὔσκιον
wohl schattig es
well shaded ἄλσος
webten,
were weaving, ὕφαινον,
- [9] χλωροῖσιν πετάλοισι
mit grünen
with green κατηρεφέες
über hängende
overhanging κομώσαι.
bekränzt seiend.
luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω
und noch nicht
and not yet τὰν
die
the μεσάταν
mitt lere
midmost ὄδὸν
vollbrachten wir,
we had accomplished, ἄνυμες,
nicht einmal
nor οὐδὲ
nicht einmal τὸ
das σάμα
the
- [11] ἀμίν τὸ Βρασίλα
uns das zeigte sich,
to us the was appearing, κατεφαίνετο,
und und καὶ τὸν ὄδίταν
and den the
- [12] ἔσθλὸν σὺν Μοίσαισι
edelen noble mit with Κυδωνικὸν
Kydonischen Cydonian εύρομες
fanden wir we found ἄνδρα,
- [13] οὕνομα
zwar indeed μὲν
indeed λυκίδαν,
he was ἦς
war δ' αἰπόλος,
aber but οὐδέ
not even κέ
at least τίς
jemand νιν
ihm
- [14] ἤγνοιησεν
missachtete would have failed to recognize ιδών,
seen habend, having seen, ἐπεὶ
da since αἰπόλω
außer ordentlich δξοχ'
distinctly ἐώκει.
glich, he resembled.
- [15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος
aus out of zwar denn for zottigen shaggy εἶχε τράγοιο
he had
- [16] κνακὸν δέρμ' ὥμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,
rötlich es scraped ὥμοισι jung er of new zum Trinken,
for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
um around aber ihm to him alt er old war geschnürt
was fastened
- [18] ζωστῆρι πλακερῶ,
geflochtenem, plaited, ῥοικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαῖω
knorrigem gnarled aber but hielt er he held
- [19] δεξιτερῷ κορύναν
mit rechter with right hand καί μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρώς
und and mich me still gently sprach er he said gereinigt habend
having smoothed

- [20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χείλευς· lächelndem, smiling, aber ihm hieß sich was held
- [21] "Σιμιχί δα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις, wohin denn den the ziehest du, you drag.
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαύρος ἐν αἰμασιαῖσι καθεύδει, wann ja auch even in in schläft, sleeps,
- [23] οὐδὲ ἐπιτυμβίαι κορυδαλλίδες ἡλαί νοντι; nicht einmal grab nahe by the tomb flit;
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν oder nach to a geladen invited beeilst du dich; you hasten; oder or eines of some
- [25] λανὸν ἐπιθρώσκεις; ὡς τοι ποσὶν νισσομένοι auf upon springst du; wie how for you gehenden of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει. " jeder every stolpernd striking an against singt." sings."
- [27] τὸν δὲ ἔγὼ ἀμείφθην· "Λυκί δα φίλε, φαντὶ τοι πάντες den aber ich antwortete· replied· Freund, dear, sagen they say dich you alle all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπέροχον ἐν τε νομεύσιν zu sein to be sehr greatly überlegenen preeminent bei among und and
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ιαίνει bei auch das this ja sehr very erfreut soothes
- [30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ισοφαρίζειν unser es· and dir ja according to meinen my gleich zu sein to match
- [31] ἔλπομαι. ἀ δὲ ὁδὸς ἕδε Θαλυσιάς· ἢ γάρ ἐταῖροι hoffe ich. die aber but diese this truly denn for
- [32] ἀνέρες εὔπεπλῷ Δαμάτερι δαῖτα τελεύντι schön gewandet er well ploughed vollendend er performing
- [33] ὄλβῳ ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ erstlings opfernd seiend offering first fruits· sehr very denn for ihnen to them reichem rich
- [34] ἀ δαίμων εὔκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν. der gersten reich barley rich füllte filled up

- [35] ἀλλ' ἄγε δή, ξυνά γὰρ ὁδός, ξυνά δὲ καὶ ἀώς,
aber komm nun, gemeinsam denn for gemeinsam aber und and
but come now, shared for shared but and and
- [36] βουκολι ασδώ μεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
bucolicieren wir- let us sing bucolic- bald soon der eine either den anderen the other wird nützen. will benefit.
- [37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μουσῶν καπωρὸν στόμα, κήμε λέγοντι
und denn ich Mou sunburnt fieber ig and mich and me sagen to speaking
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
alle all besten- best- ich aber jemand nicht leicht überredbar, all best- ich aber jemand nicht quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἔσθλὸν
nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
besiege ich den the aus out of noch nor
- [41] ἀείδων, βάτραχος δέ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω.
singend, singing, besiege ich aber einst once wie as jemand someone wetteifere. I vie.
- [42] ὡς ἐφάμαν ἐπὶ ταδεξ· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,
so thus sagte ich darauf attentively der aber sweetly gelacht habend, having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύνων δωρύττομαι, οὕνεκεν ἔσσεται
"die dir" "this to you" he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
alles in upon geformt having been formed aus out of
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
so so auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
- [46] ἴσον ὕρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,
gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ Μουσῶν ὅρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν
und and welche whoever zu toward
- [48] ἀντία ἀντία κοκκύζοντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
doch but komm der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin

- [50] Σιμιχί· δα· κή γῶ μέν, ὅρη φύλος, εἴ τοι ἀρέσκει
und ich zwar, indeed, Freund, wenn dir to you gefällt it pleases
- [51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύ δριον ἐξεπόνασα."
dies was irgend ever gestern in in das the ausarbeitete ich." I worked out."
- [52] Ἐσσεται Ἀγεά νακτι κα λὸς πλόος ἐς Μυτι λήναν,
es wird sein there will be schön fair nach into
- [53] χῶταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐρύφοις νότος ὑγρὰ διώκη
und wenn auf abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive
- [54] κύματα, χώριων ὅτ' ἐπ' ὥκεανῷ πόδας ὕσχῃ.
und der Örter and Orion wenn when auf upon hält, may hold,
- [55] αἴκεν τὸν Λυκίδαν ὄπτεύμενον ἔξ οφρο δίτας
wenn etwa den the beobachtend seiend aus of
- [56] ὢση ται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῶ με καταίθει.
möge befreien· heiß denn for von ihm of him mich hinab brennt. burns down.
- [57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
werden ebnen will strew die the die the und auch and
- [58] τόν τε νότον τόν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ.
den und auch the den the und auch and der who fernsten outermost bewegt. moves.
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ται τε μάλιστα
hell äugigen to gray die the auch and am meisten most
- [60] ὄρνυχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἔξ ἀλὸς ἄγρα.
lieb waren, were dear, denen to whom auch and ja indeed aus of
- [61] Ἀγεά νακτι πλόον διζημένω suchendem seeking for ἐς Μυτι λήναν
nach into
- [62] ὥρια πάντα γέ νοιτο, καὶ εὕπλοξν ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße seasonable alle möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche. might reach.
- [63] κή γῶ τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥόδοεντα
und ich jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσων
oder auch and leukeiōn stéphanoν um around krapati phyllássoν tragend keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den the Pteleatischen Wein von from Krater Ich will draw off
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, Kymalon aber but jemand someone im in wird rösten. will roast.
- [67] χά στιβάς ἐσσεται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die und die wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζῃ τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτῳ τε σελίνῳ.
und auch and Asphodelus und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ πόμαι μαλακώς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same rollen into bis into Trüge Lippen lehnend. pressing.
- [71] αύλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten aber mir zwei zu einer einer one zwar indeed
- [72] εἷς δέ λυκωπίτας· ὁ δέ τιτυρος ἐγγύθεν ᾤσει,
einer aber but Lykoperdon der aber but Tyrus nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὡς ποκα τάς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie einst der of the verliebt war fell in love der the
- [74] χώς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie und how ringsum around mühte sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] Ἰμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὅχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὔτε χιῶν ὡς τις κατέτακετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἀθω ἢ Ἱρόδοπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder or oder or Caucasus äußersten. farthest reaching.
- [78] ᾥσεῖ δ' ὡς ποκ' ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ
wird singen will sing auch but wie einst once aufnahm received den the breite broad
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλαιῶσιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

[80]	ἄς τέ νιν οἱ σιμαὶ λειμωνόθε φέρβον ἵοσαι	wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend how and him the snub nosed from meadow were feeding going
[81]	κέδρον ἐς ἀδεῖαν μαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,	in into süße sweet weichen with soft
[82]	οὕνεκά οἱ γλυκὺ Μοῖσα κατὰ στόματος χέε νέκταρ.	weil because ihm süß sweet Moisach durch down along stomaatoc ches goss was pouring
[83]	ὦ μακαριστὲ Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,	selig zu nennender blessed Ko matra, du wahrlich indeed diese these lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,
[84]	καὶ τὺ κατεκλάσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὺ μελισσᾶν	und du wurdest eingeschlossen were shut in into und and du you
[85]	κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἔξεπονασας.	genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.
[86]	αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἔναριθμος ὕφελες εἰμεν,	ach wenn auf mir lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,
[87]	ἄς τοι ἐγὼν ἔνομενον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἰγας	so dir ich hütete was pasturing auf und ab up through die the schönen fair
[88]	φωνᾶς εἰσαΐων, τὺ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις	lauschend, hearing, du aber but unter under oder or unter under
[89]	ἀδὺ μελισδόμενος κατεκέκλισθε Κομάτα.	süß singend hummend du lagst nieder göttlicher divine
[90]	χώ μὲν τόσσον εἰπὼν ἀπεπάύσατο· τὸν δὲ μετ' αὖθις	und der zwar so viel gesagt habend having said hörte auf· ceased· den aber but nach after wiederum again
[91]	κήγω τοι' ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα	und ich such sage· I was saying· "Lyki dia Freund, dear, vieles many zwar indeed andere other
[92]	νύμφαι κήμε δέ δαξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα	und mich and me lehrten they taught auf und ab up through weidend herding
[93]	ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ Θρόνον ἄγαγε φάμα·	gute, good things, die the wohl und Zevs auf upon brachte brought
[94]	ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπερόχον, ὦ π	aber dies aus allen sehr greatly überagend preeminent dem welchen for whom du ehren to honor

- [95] ἀρξεῦμ'.
wir werden beginnen:
we shall begin:
ἀλλ' aber
but
ὑπάκουσον, höre zu,
listen,
ἐπειδή da since
φίλος lieb dear
ἔπλεο warst you were
Μούσαις."
- [96] Σιμιχίδα μὲν Ἔρωτες ἐπέπταρον· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς
zwar at least
flogen hin:
they flew:
ja indeed
denn for
der the
δειλός wretched
- [97] τόσσον ἐρῷ Μυρτοῦς, ὅσον εἴαρος αἴγες ἐρᾶντι.
so sehr so much
liebt he loves
wie sehr as much
εἴαρος αἴγες
lieben. love.
- [98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνω
begehrens wert
seasonable
aber but
der the die
die the
alle all
liebteste most beloved
ἀνέρι
jenem to that one
- [99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοισιν ἔχει πόθον. οἴδεν Ἀριστίς,
unter under
hält he has
πόθον.
weiß knows
Ἀριστίς,
- [100] ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν
edel good
sehr very
der Beste, best,
whom den
und nicht and not
wohl at least
selbst himself
besingen to sing
- [101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
mit with
an beside
verschmähte,
would grudge,
- [102] ὡς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπ' ὀστέον αἴθετ' ἔρωτι.
wie aus
as out of
aus
unter under
burns
lodert
- [103] τόν μοι Πάν, Ὄμολας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
den that one
mir to me
Πάν,
Ὄμολας
lieb es
lovely
der who
der
hast erlangt,
you have obtained,
- [104] ἀκλητὸν κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσαις,
unge laden unbidden
jenes of that one
lieben dear
in into
legen mögest,
you might set,
- [105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε Τις ἄλλος.
sei es whether
ist is
wohl then
the
weichlich soft
oder sei es or whether
irgendeiner someone
anderer other.
- [106] κῆν μὲν ταῦτ' ἐρδης ὡς Πὰν φίλε, μή τί τυ παῖδες
und wenn at least
dieses these
tust you may do
ο
ο
Πὰν Freund, dear,
nicht not
irgend etwas anything
dich you
παῖδες
- [107] Ἀρκαδὶ κοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὕμους
arkadische Arcadian
unter under
and and
auch also
- [108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυθὰ παρείη
dann wenn then
geißelten,
they might whip,
wenn when
kleine small
vorhanden seien:
might be present:
- [109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὄνυχεσσι
if but anders otherwise
nicktest,
you might incline,
über down
zwar at least
χρόα
alles all
ὄνυχεσσι

- [110] δακνόμε|νος κνάσαιο καὶ ἐν κνιδαισ καθεύδοις,
gebissen werdend kratztest und in schliefest,
being bitten you might scratch and in you might sleep,
- [111] εἴης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
wärest aber zwar in in mittlerem
you might be but at least in in middle
- [112] Ἐβρον πὰρ ποταμὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ὅρκτω,
an by gewandt having been turned nahe near
by
- [113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομεύοις
im aber äußersten bei weidetest
in but at the furthest beside herdsmen
- [114] πέτρᾳ ὅποι βλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁ φατός.
unter unter von whence nicht mehr sichtbar.
under under whence no longer visible.
- [115] ὕμμες δ' γετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες
ihr aber und süß verlassend
you all but and sweet having left
- [116] νῦμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
und and der blonden stelen steep
- [117] ὁ μάλοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁ μοῖοι,
οἱ errötent being reddened gleich,
like,
- [118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἴμερόεντα Φιλίνον,
schiebt shoot mir den the begehrens würdigen
shoot for me the desirous
- [119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἔλεεί μευ.
schiebt, shoot, da since den the fremden stranger der the ill fated nicht not erbarmt pities meiner of me.
- [120] καὶ δὴ μὰν ἀποιολο παίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες
und in der Tat ja der Birne reifer, die aber but indeed at least of pear riper, the but
- [121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῆνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh" "alas" sagen they say mögen wir wachen das the to you dir to you schöne fair zerrinnt." flows away."
- [122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr dir mögen wir wachen an upon no more to you let us watch
- [123] μηδὲ πόδας τριβωμες ὁ δὲ ὅρθρος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht reiben wir let us wear der the früh zeitig of dawn andern another nor
- [124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαράσι διδοίη,
krähend crowing kaisen grievous möge geben, might give,

- [125] εἰς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαιάστρας,
einer aber von dieser Bester best würde gewürgt might be strangled
- [126] ἅμμιν δ' ἀσυχίᾳ τε μέλοι γραίᾳ τε παρείη,
to us aber und liege am Herzen might be an object und sei zugegen, might be present,
- [127] ἃτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
welcher whoever zischend muttering over die nicht not schönen fair abseits apart hielte zurück, might keep off.
- [128] τόσο' ἔφα μαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδū γε λάσσας
so viel so much sagte ich· der aber mir to me das sweetly süß lachend having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μουσᾶν ξεινήιον ὕπασεν εἴμεν.
wie as zuvor, von out of gab he gave zu sein.
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
und der zwar abgebogen habend nach links die nach upon auf
- [131] εἵρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάυω
schlug ein went aber ich und auch zu into
- [132] στραφθέν τες χώ καλὸς Αιμύντιχος ἔν τε βαθείαις
gewandt worden having turned und der schöne fair in und tiefen deep
- [133] ἀδείας σχοῖνοι χαμενίσιν ἐκλίνθημες
lieblichen sweet legten wir uns we were laid
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οἰναρέοισι.
in und frisch bereiteten freshly pressed erfreut seind having rejoiced wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμὲν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
viele many aber über uns oben above entlang down wogten were shaking
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὕδωρ
und· das aber nahe nearby heilige sacred
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροι κατειβόμενον κελάρυζε.
aus out of herab fließend trickling down murmelte. was murmuring.
- [138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαράῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu schattigen shadowy
- [139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἀ δ' ὄλολυγῶν
schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one

- [140] τηλόθεν εὖ πυκναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten plapperete kept murmuring from afar in thick
[141] ᾔειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
sangen were singing und and seufzte was moaning
[142] πωτῶντο ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about
[143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίνοντος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
[144] ὄχναι μὲν πὰρ ποσαῖ, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
zwar at least bei beside an beside πλευραῖσι δὲ aber but
[145] δαψιλέως ἀμῦν ἔκυ λίνδετο· τοὶ δ' ἔκεχυντο
reichlich plentifully uns wälzte sich was rolling die aber the but hatten sich ergossen
[146] ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἐραζε·
schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·
[147] τετράενες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
vier jährig four years aber but löste sich was loosed
[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσσιον αἴπος ἔχοισαι,
Kastalische Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,
[149] ἄρα γέ πα τοιόνδε φόλω κατὰ λάινον ἄντρον
etwa wohl irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone
[150] κρατῆρ' Ἡρακλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
starken mighty stellte auf set up
[151] ἄρα γέ πα τῇ νον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
etwa wohl irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once
[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, δὲ ὥρεσι νᾶας ἐβαλλε,
den the starken mighty der who warf, was hurling,
[153] τοῖον νέκταρ ἐπεισε πατ' αὐλά ποσσὶ χορεῦσαι,
solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,
[154] οἶον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein ja damals then mischtest you mixed what sort indeed

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδος;
bei beside der Tenne:
of threshing floor;

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον,
wieder again ich möchte befestigen I might fix groß great
die aber but lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.
und and in in beiden both haltend having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
dem the amutigenen graceful begegnete met with Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
weidend, wie sagen sie, entlang down along lange long

[3] ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

[5] πρῶτος δ' ὅν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
zuerst aber nun then zu gesehen habend having seen redete was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆσ
"brüllen bellow sieh zu overseer willst you desire mir to me singen; to sing;

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
ich behauptet dich zu besiegen, so sehr will selbst singend." I say you you as much my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
ihn aber nun und der mit solchem such erwiderte was answering him but then and the

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὁῶν συριγκτὰ Μενάλκα,
woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
niemals wirst besiegen mich, etwas erlittest du ja singend." never you will defeat me, anything you might suffer at least singing."

- | | | | | | |
|---|--|--|----------------------------|--|---------------------------|
| [11] χρήσδεις | ών | έσιδεῖν; | χρήσδεις | καταθεῖναι | ἄεθλον; |
| begehrst | was zu
of what | erblicken;
to see; | begehrst | hin zulegen
to set down | |
| [12] χρήσδω | τοῦτ' | έσιδεῖν, | χρήσδω | καταθεῖναι | ἄεθλον. |
| begehre | this | zu erblicken,
to see, | I desire | hin zulegen
to set down | |
| [13] καὶ τίνα | θησεύμεσθ', | ὅτις | ἀμῦν | ἄρκιος | εἴη; |
| und welchen | werden wir setzen,
shall we set, | wer immer
whoever | uns to us | zuverlässig
sure | möchte; might be; |
| [14] μόσχον | ἔγὼ θησῶ· | τὺ δὲ θὲς | ἰσομάτορα | ἀμνόν. | |
| ich werde setzen.
I will set. | I will set· | du aber but
you but | setze set | gleich alten
equal in value | |
| [15] οὐ θησῶ | ποκα ἀμνόν, | ἐπεὶ χαλεπὸς | ό πατήρ | μεν | |
| nicht werde setzen
not I will set | jemals once | da since | streng harsh | der the | mein of me |
| [16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα | ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι. | | | | |
| und die und die | die aber but
the but | spät abends late evening | alle all | zählen sie beide. | they count. |
| [17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; | τί δὲ τὸ πλέον ἔξει | | | | |
| aber but was what at least | wirst setzen; you will set; | was aber but das the
what but das the | Mehrere more | wird haben will have | der the siegend; winning; |
| [18] σύριγγ' ἀν ἐπόνσα καλὰν ἔγὼ ἐννεάφωνον, | | | | | |
| die which I made | machte ich I made | schöne beautiful | ich I | neun stimmige, nine toned, | |
| [19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν, | | | | | |
| weißen white | habend, having, | gleich equal | unten, below, | gleich equal | oben her, from above, |
| [20] ταύταν κατθείην, | τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ. | | | | |
| diese this | möchte niederlegen,
I might set down, | die aber but des of the | not not | werde niederlegen.
I will set down. | |
| [21] ἦ μάν τοι κήγω σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον. | | | | | |
| wahrlich truly | at least ja indeed | und ich and I | habe I have | neun stimmige, nine toned. | |
| [22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν. | | | | | |
| weißen white | habend, having, | gleich equal | unten, below, | gleich equal | oben her, from above. |
| [23] πρώταν νιν συνέπαξ· | ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω | | | | |
| kürzlich formerly | ihn him it | zusammenfügte ich·
I put together· | noch still und and den the | schmerze ich I ache | |
| [24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν. | | | | | |
| diesen, this, weil since | mir me | auseinander gerissen seiend
having been split | | durchschnitten.
cut up. | |
| [25] ἀλλὰ τίς ἄμμει κρινεῖ; | τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων; | | | | |
| aber but wer who uns us | wird richten; will judge; | wer who zuhörig listening | wird sein will be | unser; of us; | |

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
jenen wie hier den the wenn riefen wir; we may call;

[27] ὁ ποτὶ ταῖς ἔριφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
to whom toward den the der the scheckige white spotted bellit. barks.

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
und die zwar indeed riefen, shouted, der aber kam came zu hören. to hear.

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
und die zwar indeed sang, were singing, der aber was willing richten. to judge.

[30] πρῶτος δ' ὅν ἄειδε λαχών ίσκτὰ Μενάλκας,
zuerst aber nun sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann aber then wechselseitig nahm auf was taking up

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἀρξατο πρῶτος.
bukolischen· so thus aber but began began zuerst. first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλές ἄσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear sang sang

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
weidet ihr möget aus aus of die the wenn if aber but einst once sei you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἴπερ δόμοῖον
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιάνετε· κήν τι Μενάλκας
dieser this der the mässtet fatten und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' ἀγάγῃ, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.

[41] ἔνθ' ὅις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι,
dort dort zwillings gebärende,
there there twin bearing,

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
füllen, und hoch ragende,
fill, and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort der schöne schreitet goes wenn aber wohl fort ginge,
there the fair if but at least he may depart,

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.
und der trocken dortig und die and the

[45] παντάχος ἔαρ, παντάχος δὲ νομοί, παντάχος δὲ γάλακτος
überall everywhere aber but überall everywhere aber but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
wimmeln, und die Junge nährt sich,
are full, and the new is fed,

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort die schöne kommt herbei alights wenn aber wohl fort ginge,
there the fair if but at least he may depart,

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐτότεραι.
und der die weidend und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὁ τράγε, τῶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας
der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον, (ὁ σιμαλ δεῦτ' ἔφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahlios, (O stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν τίνω γὰρ τῆνος· θ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener geh o und sage say.

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὁν ἔνεμε.
der the und and seiend being hütete. was herding.

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir to me nicht mögen not to me goldene golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch and not voran before rennen to run

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷδ' ἀσομαί, ἀγκάς ἔχων τού
aber unter der dieser this werde singen, I will sing, im Arm holding dich, you,

[56] σύνομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὸν ἐς ἄλα.

nahe bei sehr hinab blickend, die die Siciliane in into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,

zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὕρνισιν δ' ὕπολαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,

aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὁ πάτερ ὁ Ζεῦ,

aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o o

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.

nicht not allein alone verliebte ich mich. I was in love. und du you Frauen liebend. woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὥν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾔξισαν·

diese zwar nun durch antiphonal er of alternate die the sangen· sang:

[62] τὰν πυμάταν δ' ὡδὰν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.

den the letzten last aber but so thus begann was leading off

[63] Φείδει τῶν ἔρφων, φείδει λύκε τῶν τοκάδων μεν,

schone spare der of the schone spare der of the meiner, of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', δτι μικκὸς ἐών πολλαῖσιν ὁμαρτέω.

und nicht unrecht tu wrong mich, me, because klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.

[65] ὁ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὅπνος ἔχει τυ;

o so so tief deep hält holds dich; you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.

nicht not ziemt needful schlafen zu to sleep tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμες ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι

die aber but auch nicht ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen

[68] ποίας οὔτι καμεῖσθ', οἴκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.

gar nicht not at all werdet ermüden, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,

weidet hush weidet euch graze yourselves weidet euch, graze yourselves, die aber but füllt fill alle, all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.

damit so that das zwar haben mögen, they may have, das aber in into weg lege ich. I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν·
zweiter wieder Δάφνις hell shrill ly hob an was taking up zu singen· to sing·

[72] κήμε γάρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα
und mich denn aus τῶντρω zusammen brau ig with brows knit κόρα gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελάντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie: she kept saying:

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμπικρον αὐτᾶ,
nicht wahrlich auch nicht nor wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὅδον εἴρπον.
aber hinab geblickt habend having looked die the unsre our ging ich. I was creeping.

[76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
liebe die der of the süß süß der the

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·
süß aber und der süß süß aber und die the pipes, tön,

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ’ ὥδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.
süß aber des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen. open sky sleep.

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,
der to the die the dem to the

[80] τῷ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
der to the aber das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ἔεισαν, ὁ δ’ αἰπόλος ὡδ’ ἀγόρευεν·
so die the sang, sang, der aber but so thus redete- was speaking.

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὥ Δάφνι φωνά.
süß etwas der dein of you und begehrswert o

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἥ μέλι λείχειν.
besser better dem Singenden dein of you zu hören to hear als than lecken. to lick.

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γάρ ἀείδων.
nimmt an die siegstest du you won denn for singend. singing.

[85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ’ αἰπολέοντα διδάξαι,
wenn aber etwas willst you wish mich und selbst zugleich weidend lehren zu, to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mytilänische mitra cap werde ich geben I will give
that the mitra cap will give to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über stets den füllt.
which over always the fills.

[88] Ως μὲν ὁ παῖς ἔχαρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der freute er sich sprang er auf und klatschte er
thus indeed the was gladdened up and clapped

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so thus zu möge springen.
having won, upon he might leap.

[90] ὡς δὲ κατεσμύθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπῃ
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen möge traurig werden
as but was scorched and was turned back

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ' ἀκάχοιτο.
der andere, so auch und verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
the other, so and having been married might be vexed.

[92] κὴκ τούτω πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster bei wurde, became,
and from this first among

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔών εἴτι Ναίδα γάμεν.
und and genau seind noch heiratete er.
and and exact being yet he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὥδᾶς ἄρχεο πρῶτος,
bucoliciere herd sing du aber beginne first,

[2] ὥδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συ ναψάσθω δὲ Μενάλκας,
beginne begin verbinde sich let be joined aber Menalcas,

[3] μόσχως βουσὸν ύφεντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.
unter geführt habend, unter barren cows aber tauros.

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλαισι πλανῶντο
und die zwar zusammen würden weiden und in in umher irren
the indeed together might graze and were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὶν δὲ τὺ βουκολιάζευ
nichts entehrend die Herde· mir aber du bucoliciere herd sing

[6]	ἐκτόθεν, von außen, from outside,	ἄλλωθεν von anderswo from elsewhere	δὲ aber but	ποτικρύνοιτο möge er antworten might lean toward	Μενάλκας.			
[7]	Ἄδù μὲν süß zwar sweet indeed	ἀμόσχος die the	γαρύεται, tönt, pipes,	ἀδù δὲ süß aber sweet but	χάβοῦς,			
[8]	ἀδù δὲ süß aber sweet but	χά und die and the	σῦριγξ und der and the	Βουκόλος, und ich. and I.				
[9]	ἔστι ist there is	δέ aber but	μοι to me	παρ' ὅδωρ bei beside	ψυχρὸν kalt cool	στιβάς, in in	ἐν δὲ in aber but	νένασται sind auf geschichtet are set
[10]	λευκᾶν weiß er of white	ἐκ aus out of	δαμαλᾶν schöne fair	καλὰ δέρματα, schöne fair	τάς μοι die which mir to me	άπασας alle all		
[11]	λιψ κόμαρον abgefressen habend having nibbled	τρωγούσας von from	ἀπὸ σκοπιᾶς von from	ἔτι ναξε. schüttelte er herab. shook down.				
[12]	τῶ des therefore	δέ aber but	θέρευς Brennens of burning	φρύγοντος Brennens of burning	ἐγώ τόσον ich so viel so much	μελεδαίνω, sorge, I care,		
[13]	ὅσσον so viel as much as	ἐρῶντε liebend zwei loving	πατρὸς μύθων und and	καὶ ματρὸς und and	ἀκούειν. hören zu. to hear.			
[14]	οὕτως so thus	Δάφνις sang sang	ἄεισεν sang	ἐμίν, οὐτῶς mir, to me, so thus	δέ aber but	Μενάλκας.		
[15]	Αἴτνα μάτερ mein, mine,	ἐμά und ich and I	κήγω schöne fair	καλὸν ἄντρον schöne fair	ἐνοικέω bewohne I inhabit			
[16]	κοίλαις hohlen in hollow	ἐν πέτραισιν in in	ἔχω habe I have	δέ τοι aber but to you	ὅσσο' so viel wie as many things	ἐν ὀνείρῳ in in		
[17]	φαίνονται, erscheinen, appear,	πολλάκις viele many	μὲν zwar indeed	ὅις, viele many	δέ χιμαίρας, aber but			
[18]	ῶν deren of which	μοι mir	πρὸς bei by	κεφαλῆ bei by	καὶ πρὸς und by	ποσὶ ¹ κώεα bei lies.		
[19]	ἐν πυρὶ in in	δέ δρυΐνῳ aber but eichen holzen oaken	χόρια siedet, boils,	ζεῖ, in in	ἐν πυρὶ δ' αὖται aber but trockene again			
[20]	φαγοὶ ¹ χειμαίνοντος· des Winters- of wintering·	ἔχω habe I have	δέ τοι aber but to you	οὐδ' αὐτον auch nicht not so viel as much	ὅσον in in	ἄραν lies.		

- [21] χείματος ἢ νωδὸς Καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder tooth loosening anwesend seiend.
or Träheit being present.
- [22] τοῖς μὲν ἔπειλατά γησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen zwar klapperte ich und sofort gab ich,
to them indeed I clapped and at once I gave,
- [23] Δάφνιδι μὲν κορύνων, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,
zwar die mir Feld
indeed which to me was nourishing
- [24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν τίσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht tadelte
self grown, which nor at least perhaps would have blamed
- [25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν ὅστρακον, ὥ κρέας αὐτὸς
jenem aber schöne woran with which selbst my self
to that one but fair with which
- [26] οιτάθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,
wurde genährt in in ikarischen lauernd habend,
I was fed in Icarian having watched,
- [27] πέντε ταμών πέντ' οὖσιν ὁ δέ ἐγκαναχήσατο κόχλῳ.
fünf geschnitten habend fünf in der aber dröhnte resounded
five having cut five the but resounded
- [28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δέ ὡδάς,
bukolische Bucolic sehr seid gegrüßt, zeigt aber
Bucolic very rejoice, show but
- [29] τάς ποκ' ἔγω τήνοισι παρὼν ἔεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend
the once I to those being present sang ich I sang
- [30] μηκέτ' ἔπι γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf Klage tönende werde erzeugen.
no longer upon wailing sound I may breathe.
- [31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύριακι δὲ μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] Ἱρηκες δέ τηρηξιν, ἔμιν μέτε τε μοῖσα καὶ ὥδα.
aber but mir to me auch and and
- [33] τᾶς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
deren mir ganz möge sein voll neither denn for
of her to me all might be full neither for
- [34] οὕτ' ξαρ ἔξαπινας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch auf einmal süßer, noch nor suddenly sweeter,
- [35] ἄνθεα τόσσον ἔμιν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὄρεῦντι
so viel mir to me lieb. dear. die whom indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς δ' οὐτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
sich freuen,
to rejoice,
die
those
aber
but
gar nicht
not at all
entzündete
did inflame